

LORELEY

A Romantic Opera in Three Acts

BY

A. CATALANI

Price 1/6 Net. *E/L*

Copyright

Ent. Sta. Hall.

G. RICORDI & CO.

MILAN, ROME, NAPLES, PALERMO, PARIS, LEIPZIG

AND

265, REGENT STREET, LONDON, W.

(Copyright 1907 by G. Ricordi & Co.)



LORELEY

A ROMANTIC OPERA IN THREE ACTS

BY

CARLO D'ORMEVILLE and A. ZANARDINI

English Version by ALFRED KALISCH

MUSIC BY

A. CATALANI

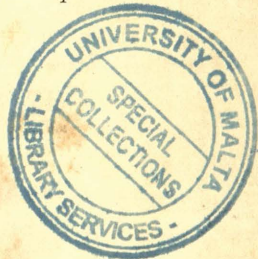
PRICE 1/6 NET

*All Rights of Printing, Copying, Performance, Translation,
Vocal or Instrumental Arrangements, etc., of this Opera are
strictly Reserved.*

G. RICORDI & CO.

265, REGENT STREET, LONDON, W

(Copyright 1907 by G. RICORDI & Co.)



OPC 379

SYNOPSIS OF THE PLOT.

WALTER, Lord of Oberwesel, is betrothed to ANNA OF REHBERG, niece of the MARGRAVE of Biberich. Wandering one evening in May by the river bank, he met a maiden, and they loved each other. He summons his friend HERMANN and tells him of the struggle between lawful and unlawful love in his heart. HERMANN is himself enamoured of ANNA, but he bids WALTER be true to her. Then LORELEY enters to WALTER, and after many protestations of love he tells her the truth and leaves her in a swoon. HERMANN, lamenting that he has yielded ANNA to one who is indifferent, appeals to the God of the Rhine and dedicates his soul to him, bidding him avenge ANNA'S wrongs.

The Nymphs of the Rhine and the Spirits of the Air appear and sing in praise of the River God and the God Thor, the lord of the tempest. LORELEY comes to them lamenting her lost honour and asking who can avenge her wrongs. Unearthly voices answer: "Only one who can make herself irresistible and torture the faithless one with new pangs of love." She asks how she can achieve this end. The answer is: "By the aid of ALBERICH, King of the Rhine." The Spirits tell her that such beauty as she desires will be hers if she will swear to ALBERICH the fidelity of a bride. She swears the oath and flings herself into the Rhine and rises instantly, transfigured, with the golden hair and the golden comb of the Loreley of the legend. The curtain falls as she says: "WALTER, I have risen to avenge myself."

In the Second Act we see the preparations for the wedding feast, and HERMANN comes to warn ANNA that she is about to give herself to one who is faithless. As the wedding procession starts on its way to the Church, the heavens glow with a mystic light, and LORELEY appears and sings her song of love to WALTER. Casting from him ANNA, he rushes to LORELEY'S arms—with the words: "I am yours, be mine." She flings herself into the river, leaving WALTER on his knees, and as ANNA falls lifeless, LORELEY reappears on the rock.

The Third Act begins with the obsequies of ANNA. WALTER, on learning that it is ANNA who is being buried, falls in a swoon by the river, and as he wakes he sees LORELEY on her rock, who sings to him her song of love. She is about to embrace him when menacing voices from the depths bid her remember her oath to the River God, and she tears herself from him and ascends her rocky throne. WALTER flings himself, in frenzy, into the River as LORELEY sings her song of love.

CHARACTERS.

RUDOLPH, Margrave of Biberich	...	...	<i>Bass</i>
ANNA OF REHBERG, his Niece	...	...	<i>Soprano</i>
WALTER, Lord of Oberwesel	...	...	<i>Tenor</i>
LORELEY, an Orphan	...	...	<i>Dramatic Soprano</i>
HERMANN, a Baron	...	...	<i>Baritone</i>

Fishermen. Woodcutters. Bowmen. Vassals.

Women of the People. Female Vassals. Old Women.

Nymphs of the Rhine. Spirits of the Air.

Boys (Choir of the Church.)

Burggraves. Counts. Barons. Soldiers. Pages.

Trumpeters. Knights. Ladies. Squires. Heralds.

Poor Children. Monks. Prelates. Acolytes.

DANCES :

Of Peasants in Act II.

Of Water Nymphs in Act III.

The action takes place on the Banks of the Rhine about 1500.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Scogliera in riva al Reno. A sinistra, l'ingresso d'una cupa grotta.—Nel fondo, strade che s'incrociano al quadrivio rappresentato dal fondale.—A destra un folto bosco.

È l'alba.

Pescatori, Arcieri, e Boscaiuali seguiti dalle loro donne entrano in iscena da varie direzioni. Un gruppo di vecchie con fardelli di legna in capo esce dal bosco. Alcuni Boscaiuali sono già in iscena, intenti a tagliare un tronco d'albero.

BOS. Buona preda !

PES. e ARC. Chi sa ?

BOS. Ci son de' guai ?

PES. e ARC. Il picco di Thabor s'è tinto in rosso...

BOS. e DONNE. E vuol dir ?

PES. e ARC. E vuol dir...

BOS. e DONNE. Che mai ? Che mai ?

ARC. Che il cervo è all'erta...

PES. E al mar il carpio ha mosso !

BOS. e DONNE. Ma doman...

ARC. Chi nol sa !

BOS. e DONNE. Compiuto il rito,

C'è al castel...

PES. Chi nol sa !

BOS. e DONNE. Lauto convito !...

Walter, il nostro sire...

ARC. e PES. E chi nol sa !

BOS. e DONNE. Ad Anna di Rehberg l'anel darà !...

LE VEC. (*sopravvenendo in gruppo*) Mah !...

TUTTI. Che sarebbe a dir ?

LE VEC. C'è sempre un mah !...

I re Magi si son visti

A Colonia smorti e tristi...

TUTTI. Dio disperda il malo augurio !

LE VEC. E nel povero tugurio

Che scavato abbiam nel tufo

Ulular s'è inteso il gufo !

GLI UOMINI. (*minacciandole*)

Ah ! le vecchie ! le maliarde !

ACT I.

SCENE I.

A rocky landscape on the banks of the Rhine. To the left the entrance to a deep cave. In the background cross-roads. To the right a thick wood.

It is dawn.

Fishermen, Bowmen, and Woodcutters, followed by their Womenfolk, enter from various directions. A group of old Women with loads of faggots on their heads comes out of the wood. Some Woodcutters discovered, busy hewing the trunk of a tree.

WOOD. Luck be with you!

FISH. and BOW. Who knows?

WOOD. Why, fear ye evil?

FISH. and BOW. Look yonder, Thabor's peak all red is
burning.

WOOD. and WOMEN. What means it? Say!

FISH. and BOW. It means that . . .

WOOD. and WOMEN. Tell us quickly.

BOW. The deer wake warily.

FISH. The fish turn seaward.

WOOD. and WOMEN. But Walter . . .

BOW. Yes, we know . . .

WOOD. and WOMEN. . . . of Oberwesel
Our Master . . .

FISH. Yes, we know.

WOOD. and WOMEN. With sacred ritual
To-morrow in yon Chapel . . .

FISH. and BOW. Yes, we know full well.

WOOD. and WOMEN. Makes Anna of Rehberg his wedded
wife.

OLD WOMEN. Woe!

ALL. Why this warning cry?

OLD WOMEN. There's naught but woe!

At Cologne with mien dejected

The Three Kings, they say, are pining.

ALL. Heaven avert the evil omen!

OLD WOMEN. And within the darksome cavern

Where we dwell beneath the mountains

We have heard the death-bird screeching!

MEN (*threateningly*). Hence, ye beldames, with your witch-
craft.

LE DONNE. (*trattenendo gli uomini*)
Saghe son della foresta!

GLI UOMINI. Il fardel che avete in testa
Chè non v'arde! chè non v'arde!

LE VEC. (*impassibili*)
S'è veduta sulla bruna
Ier raminga andar la luna,
Con intorno un verde velo...

LE DONNE. (*spaurite*)
Il color non è del cielo...

I PES. (*alle vecchie*)
Ah! col mal detto m'avveleni l'esca...

GLI ARC. E col mal occhio mi disvii lo strale...

I PES. La colpa è tua, se fallirà la pesca...

GLI ARC. Tua, se ci sfugge il daino od il cignale...

I BOS. Han ballato stanotte alla tregenda...

IPES. e GLI ARC. Facciamole ballar la ridda orrenda!...

[*Si arventano contro le vecchie.*]

LE DONNE. (*inframmettendosi*)
Pel santo re Gaspar di lor pietà!

[*Si accapigliano.*]

HERRMANN. (*entrando dal fondo*)
Bella virtù di prodi in verità!

GLI UOMINI. (*si arrestano di botto accusandosi l'un l'altro*)
È stato lui!... non io!...

HERRMANN. (*accennando imperiosamente a tutti di uscire*)
Tutti al lavor!

TUTTI. (*ritraendosi a voce bassa e con rispetto*)
È desso Ermanno... il pietoso signor!

[*Fra di loro, nell'allontanarsi, alternandosi.*]

Eppur...

Che c'è?

Le vecchie...

Ci han stregato

Le reti...

Gli archi...

Se fosse mai vero?...

Il picco...

È rosso...

E il sol non s'è levato...

Mister!

Mistero!

[*Escono in diverse direzioni.*]

WOMEN (*restraining the men*).

They're wise women of the forest.

MEN.

May the fardels that ye carry
Burn and scorch ye, burn and scorch ye !

OLD WOMEN (*unmoved*).

Yesternight, too, in the gloaming,
Shining with a light unearthly,
From her course the moon did wander.

THE OTHER WOMEN. Not from heav'n are such signs sent us !

FISH.

Yea, with their curses all our bait they've
poisoned !

BOW.

And with their magic sent astray our arrows !

FISH.

Yours is the fault if bootless all our fishing !

BOW.

Yours, if unscathed our quarry doth escape us !

WOOD.

Yesternight they danced the dance of Satan.

FISH. and BOW.

Let us make them dance to-day the dance
of Haman.

[*Preparing to seize old women.*]

WOMEN (*intervening*).

Now by the sainted Three Kings, hold your hands !

[*The men and old women struggle.*]

HERMANN (*entering from the back*).

Now, by my troth, brave prowess this indeed.

THE MEN (*stopping and accusing each other*).

It was not I—'twas he !

HERMANN

(*making an imperious sign to all to leave him*).

To work—cease brawling !

ALL (*withdrawing respectfully, in a low voice*).

It is Sir Hermann—gentlest he of all Knights !

[*To each other, as they go off alternately.*]

And yet—

O'er all—

Their foul spells—

Have wrought havoc—

Our fishing—

And our hunting—

If 't were true now ?

Blood red

The mountain shines—

The sun is hidden.

Bewitched—bewitched.

[*Exeunt in different directions.*]

HERRMANN. (*con dolore*)

Da me Walter che brama?...
 Perchè mi vuole a questa
 Scogliera mesta? [*Con angoscia.*]
 Già più il mio cor Walter non ama?!
 Non è sua fidanzata
 Anna, la vergin dal mio cor desiata?!...
 Ah! invano io dunque nel cuor profondo
 Il mio secreto nascosto ho al mondo?

[*Vedendo giungere WALTER, riesce a vincere la sua commozione, ed esclama quasi trionfante:*]

È desso! e la sua vista ogni pensiero
 Cupo dissolve!... Un uom ritorno ed amo.

[*Corre con slancio ad incontrare WALTER che entra dalla destra.*]

WALTER ed HERRMANN.

HERRMANN. Perchè qui vieni e fuggi il nido dell'amor?

WALTER. (*cupo*)

È questa spiaggia desolata e tetra
 Come il mio cuor!
 Per me ogni pietra
 Mi ricorda un rimorso, mi ricorda un terror!

HERRMANN. (*guardandolo con sorpresa e dolore*)

Ohimè che avvien di te?

WALTER.

Fedele amico.

A me tu sei...

HERRMANN.

T'affida!

WALTER. (*tendendo a lui le braccia*)

Tu nella via d'onore
 Me traggi e salva!

HERRMANN.

Parla!

WALTER.

Candida e bella
 Una donzella
 Ebbe da me la fede
 Di sposo! Anna... Ed a lei

[*Movimento di HERRMANN che tosto reprime.*]

Sul sacro altare
 Legarmi oggi degg'io
 Con nodo eterno...

HERRMANN. (*agitato*)

Ebben?

WALTER.

Tremenda, o Ermanno,

S'agita qui nel mio turbato core
 Una tempesta...

HERMANN (*in great grief*).

Of me what seeketh Walter ?
 Why choose a trysting place
 So dark and gloomy ? [*With anguish.*]
 Hath love for Walter died within me ?
 Is not his bride affianced
 Anna, the only maid my heart desireth ?
 Ah ! all in vain my guilty secret
 From all the world to hide I've striven.

[*Seeing WALTER approach, he succeeds in conquering his emotion and exclaims, as though in triumph :*]

'Tis he ! His very presence drives to flight
 All thoughts of ill ! And, as of yore, I love him.

[*Hastens eagerly to meet WALTER, who enters from the right.*]

WALTER and HERMANN.

HERMANN. Walter, why com'st thou hither, and fliest from thy bride ?

WALTER (*in a hollow voice*).

As in my heart, horror and desolation
 Here have their home !
 For me ev'ry footstep
 Holds a mem'ry of terror, a mem'ry of grief !

HERMANN (*looking at him with surprise and grief*).

Alas ! what grief is thine ?

WALTER.

A faithful friend

Art thou to me ?

HERMANN.

I swear it.

WALTER (*grasping his arm*).

Guide me aright to tread
 The paths of honour !

HERMANN.

Speak, then !

WALTER.

Sweetest and fairest,
 Purest and rarest
 Is she whose love rewardeth
 My wooing—Anna—and ere long

[*HERMANN makes a movement of surprise, which he quickly suppresses.*]

Before God's holy altar
 To love her and to cherish
 I swear for ever.

HERMANN.

How now ?

WALTER.

A cruel frenzy

Within my storm-tossed bosom rageth
 Nor find I respite . . .

HERRMANN. (*con impeto*)

Ed Anna (*correggendosi*) la tua sposa
Volevo dir, non ami più?

WALTER.

M'ascolta!...

Nel verde maggio,—un dì dal bosco
A questa spiaggia—il piè movea;
Cadea la notte—per l'aër fosco,
L'astro d'argento—già risplendea.
Quando ad un tratto—solinga vergine
Divinamente—bella m'apparve...
Scolte sugli omeri—le chiome bionde
Pareano un manto—di luce e d'ôr;
E d'eco in eco—per quelle sponde
Volava un languido inno d'amor!

HERRMANN. Che festi allor?

WALTER.

Nol so!

So che l'amai... m'amò!
So che il suo sguardo etereo
Che infiamma ed accarezza
Con una nuova ebbrezza
M'imparadisa ognor...

HERRMANN. (*fra sè, vinto suo malgrado dalla gioia che sente*)

Sobbalza affannoso ai suoi detti il mio cor!
Perchè esito? E ignoto m'assale un terror?
[*con fermezza.*]
Ah! no... non lo debbo. più forte, o pensier,
È onor che me chiama al suo retto sentier!

WALTER. (*supplichevole*) Ah! tu m'aita e salva!...

HERRMANN.

[*tende le braccia verso WALTER; e le parole ch'egli rivolge
a lui sono il secreto linguaggio che la sua coscienza, quasi
suo malgrado, gli mormora dentro :*]

Salvezza tu chiedi,
Tu cerchi soccorso,
Ma cieco non vedi
L'abisso fatal.
Dal fiero rimorso
Salvarti puoi solo
Librandoti a volo
Nel puro ideal!
L'insano delirio
Dall'alma disombra
Coi mistici incensi
D'un vergine amor.

HERMANN (*impetuously*). And Anna (*correcting himself*) thy affianced,
I would have said. . . Thou lovest no more?

WALTER Now, listen!
Once in the May time—by chance, my footsteps
Did guide me hither—from out the forest
In twilight shrouded—lay woodland and river
With silvery radiance—stars pierced the shadows
Then from the darkness—lo! there appeared to me
Radiant in godlike beauty, a maiden.
Like to a queen's robe—all wrought of sunlight
Her hair's golden glory—hung free in the breeze.
And each rocky headland—gave back to its neighbour
In echo ecstatic—her pæan of love!

HERMANN. What didst thou then?

WALTER. We loved! We loved!
Nought else I know, nought else!
Aglow with light of other worlds
Her starlike eyes caressed me;
Methought 'mid endless rapture
Of Paradise I dwelt.

HERMANN. (*Beside himself, conquered, in spite of himself, by the rapture he feels.*)
His words fill my heart with new terror, new hope.
Why with evil thoughts pause I oppressed and
distraught? (*Firmly*)
Ah, no, I must conquer. My true heart, be strong
Less foully from honour's commandments I stray!

WALTER. (*suppliantly*) Oh, grant me aid. Oh, save me!

HERMANN.
[*Stretches his arms towards WALTER; and the words he utters are the secret speech which his conscience, almost in spite of himself, whispers within him.:*]

Salvation thou askest
And help dost thou pray for,
But, blinded, thou seest not
The fateful abyss.
From pang of repentance
'Tis thine own will only
Can bring thee deliverance.
To pure love return!
Cast forth from thy bosom
The baleful enchantment,
Made whole by the healing
Of love without stain.

WALTER. (*con disperazione*)
 Ma come strapparne
 L'imagin dal core ?
 È dessa il mio nume,
 Destin questo amore !

HERRMANN. (*fra sè*)
 (Ah! maledetta l'ora
 Che nacqui a tal tormento !)
 [con dolcezza a WALTER.]
 Ad Anna pensa !
 Tu nelle sue carezze
 La calma troverai...

[*erompe in singhiozzi. Invano WALTER tenta di trattenerlo dicendogli.*]

WALTER. M'ascolta, m'ascolta ..
 Pietade di me !
 Non dir che m'è tolta
 Dal ciel la mercè.

HERRMANN. (*con desolata tristezza.*)
 La nube malefica
 Dall'alma disgombra...

[*la commozione gli tronca la parola. Egli non può più proseguire e si allontana rapidamente.*]

WALTER, *indi* LORELEY.

WALTER. Tutto, ah! dunque fini !...vinta è la lotta
 Fra la mente ed il core !...
 Insaziabil brama
 Mi seduce, m'attrae...voce d'onore
 Mi trattien, mi richiama...
 Pari è l'abisso !... Ebben... sia !... Ti prepara,
 Lorley, diletta, al duro passo omai !...
 È la fatalità, che ci separa...
 Ma t'amo e t'amerò, come t'amai !...

LORELEY. (*dall'interno*)
 Da che tutta mi son data
 All'ebbrezza dell'amor,
 Sparve a un tratto dal mio cor
 Ogni dolor!...
 Dolce un'estasi beata
 I miei sensi affascinò...
 Io l'amava ed ei m'amò..
 Altro non so!...

WALTER. La sua voce! ella vien!... fatale incanto
 M'arde ogni vena e mi costringe al pianto!...

WALTER. (*in despair*)
 But how can her image
 Be pluck'd from my bosom?
 To her all my soul's love
 Is given for aye!

HERMANN. (*aside*)
 Accursed the hour that bore me
 Such torments dire to suffer!

[*Gently to WALTER.*

In thoughts of Anna,
 And in her pure embraces,
 Find peace and consolation.

[*Bursts into sobs—WALTER tries in vain to restrain him, saying:*

WALTER. Oh, hear me, oh, hear me!
 Nor let my prayer be vain,
 Nor tell me that the grace of Heav'n
 Is lost to me for aye.

HERMANN. (*with despondent sadness*)
 The baleful enchantment
 Cast forth from thy bosom.

[*Overcome by emotion he hurriedly withdraws.*

WALTER—*then* LORELEY.

WALTER. So be it, all is over! Past, the conflict
 Betwixt duty and love.
 Fierce insatiate longing
 Draws me on, ever onward . . . duty and honour
 Call me back with stern warning.
 Both to the same goal lead me! Now prepare thee,
 Loreley, belov'd, to strive with ruthless Fortune:
 'Tis Fate's unjust decree that doth divide us,
 But thine alone my love, now and for ever!

LORELEY. (*without*)
 From the day that first I yielded
 To love's magic all my soul,
 Straightway from my heart were banished
 All pain and grief!
 In sweet ecstasy unbounded
 All my pulses throbb'd with joy,
 For I loved him and he loved me,
 Nought else I know.

WALTER. Her voice! 'Tis she! How doth her presence
 Thrill all my soul! What anguish racks my bosom!

- LORELEY. (*sulla scena cogliendo fiori*)
 Della luce del mattin
 Omai il ciel si rivesti
 E la terra m'appari
 Tutta un giardin.
 Vago zeffiro gentil
 Scuote i rami e bacia i fior,
 Ed io sento nel mio cor
 Tornar l'april.
- WALTER. (*movendole incontro*)
 Loreley!
- LORELEY. (*slanciandosi verso Walter*)
 Tu qui?... tu qui... ti trovo alfine!...
- WALTER. Tu mi cercavi?...
- LORELEY. E quando
 Non ti cerco?... Non sai
 Che divisa da te, son come un' ombra
 Priva di sensi e moto?
 Che, se mi manchi tu, tutto mi manca?...
 Da un triste orribil sogno
 L'anima questa notte ebbi sconvolta,
 Ed una strana
 Tristezza arcana
 Mi restò nella mente.
 Mossi al bosco turbata, irrequieta,
 M'assisi e t' aspettai!... ma non venisti!...
 E già quasi credea che l'amor mio
 Posto avessi in oblio...
 Ma no... ti trovo alfine, e mi ridesti
 A quella gioia che sol cerco e bramo
 E che mi dà tu sol col dirmi : io t' amo!
- WALTER. Ahimè!... quai dolci accenti!
 Pur molte e gravi cose ho a dirti! ascolta!
- LORELEY. No—più tardi—domani...un' altra volta!
 [*con abbandono.*]
- Lascia per or che libero
 Abbia uno sfogo il core,
 E si ritempri l'anima
 Ai raggi dell'amore;
 Lascia che i miei si possano
 Negli occhi tuoi fissar,
 E la mia bocca il nettare
 Dei baci tuoi libar!...
- WALTER. Loreley, non più!...
- LORELEY. Ripetimi
 Che l'amor tuo son io...

- WALTER. Oh! mio supplizio orrendo!
- LORELEY. E non una parola
 Tu mi rispondi? Ahimè!...
 Abbandonata e sola,
 Lo sai, non ho che te!
 Non fui da un padre—mai benedetta,
 Bacio materno— non ebbi mai,
 Nella mia casa— nessun m'aspetta,
 Nessun mi chiede— se ho in petto un cor...
 Ma, dal momento—che amata amai,
 M'innalzo all'estasi—d'un gaudio immenso,
 Per te rivivo—respiro e penso,
 Per te m'inebrio—di luce e amor!...
- WALTER. (*quasi fuori di sè*)
 Ed io dovrei respingerla,
 Potrei tradirla? ah no!
- LORELEY. Che fu?... che hai? .. rispondimi!
- WALTER. Nulla .. ti calma .. il bramo.
- LORELEY. Dimmi che m'ami!...
- WALTER. Io t'amo
 E sempre t'amerò!

a 2

Per te sol vivo—respiro e penso,
 Per te m'inebrio—di luce e amor!...

[*Si odono allegri squilli di tromba dal castello di* WALTER.]

[*WALTER si scioglie dall'amplesso di LORELEY e rimane come impietrito. Si porta la mano allà fronte in atto di raccogliere le idee smarrite; indi con risoluzione suprema ed accento desolato volgendosi a LORELEY muta, esterrefatta, esclama:]*

- WALTER. Maledici l'istante, in cui è nato
 Da un bacio il nostro amor!
 Impreca all'uom che amasti!... al vil, ingrato!...
- LORELEY. (*disperata*) Taci! m'ispiri orror!
- WALTER. (*ghermendole la mano e additandole le torri del suo maniero, che s'ergono sull'alto del poggio lontano*)
 Vedi tu! colassù! nel mio maniero
 Un rito si prepara ..
- LORELEY. (*fuori di sè*)
 Parla!... qual rito? .. di' che non è vero!
- WALTER. (*con isforzo supremo*) Un' altra io traggo all'ara!...
- LORELEY. Un' altra .. hai detto?... a qual altare?... ed io?...
- WALTER. Pietà del dolor mio!

WALTER. Ye Gods! What maddening torture!
 LORELEY. And ne'er a word thou speakest
 Nor makest answer. Alas!
 Abandoned and deserted,
 No hope have I but thee.
 No mother's kisses soothed my lonely childhood,
 No father's counsel had I to guide me,
 No loving welcome, no home awaits me,
 Unfriended ever alone I pine:
 But when thou cam'st, beloved, to love me,
 Mine was the ecstasy—of measureless contentment:
 Through thee awakened—to life and gladness,
 With love and sunlight—my soul rejoiced.

WALTER. (*almost beside himself*)
 And must I cast her from me?
 Can I betray her? Ah, no.

LORELEY. What ails thee, dearest? Answer me!

WALTER. Grieve not, 'tis nothing.

LORELEY. Tell me thou lov'st me.

WALTER. I love thee
 And ever will I love.

WALTER and LORELEY.
 Through thee awakened—to life and gladness,
 With love and sunlight—my soul rejoiceth.

[*Joyful flourishes of trumpets are heard from WALTER'S castle. He puts his hand to his brow as though to collect his scattered thoughts, and then, with a supreme effort and in accents of despair, turns to LORELEY, who stands mute and terror-struck, and says:*

WALTER. Cursed be thou, ill-starr'd hour, in which our passion
 Was born from our first kiss!
 And me, that have betrayed thee, load with curses!

LORELEY. Be still! what words of horror!

WALTER. (*pointing to the turrets of his castle, which are visible on the summit of a distant hill*)
 See'st thou not—in my halls—for sacred ritual
 And feasting they made ready?

LORELEY. (*beside herself*)
 Speak then—what ritual? Tell me that thou liest!

WALTER. Another bride awaits me!

LORELEY. Another, said'st thou? Another bride awaits thee?

WALTER. Have mercy on my sorrow!

LORELEY. (*furente*)
 Pietà? no! non ti lascio pel tuo Dio!...
 (*gli si avvinghia intorno.*)

WALTER. (*sciogliendosi, con disperazione estrema*)
 Loreley... per sempre addio!

[*Si allontana rapidamente—LORELEY retrocede inorridita, manda un grido e stramazza come corpo morto. Appare subito dal fondo HERRMANN. Si sofferma a guardare con odio dietro WALTER. Poi si avvanza lentamente assorto in cupa meditazione.*]

HERRMANN. Io stesso dunque Anna ho perduta...

E ad uno che non l'ama la donai? !
 Un vil io fui!

[*con impeto, accennando a LORELEY.*]

Walter giammai

La sua lugubre lotta vincerà.

[*avvicinandosi alla LORELEY e guardandola pietosamente.*]

Fanciulla mesta, una larva... un desio...

Affannosi inseguiamo e dolenti...

Abbiam la stessa meta, preghiam lo stesso Dio;

Come due stolti e squallidi credenti.

[*con forza.*]

Io più non piango,
 Ma la mia sorte infrango!

* [*si toglie dal collo una collana alla quale è appesa un'immagine sacra, e la getta da sè lontano.*]

Pietà, Valor, Onor, il Giusto, Iddio,
 Queste menzogne caccio dal pensier!

[*guarda con terrore il buio ingresso della grotta.*]

La cupa grotta è questa!... E già mi guata
 E mi tenta colla sua fauce aperta!

[*esita ancora, poi con terribile risoluzione esclama:*]

Sia la mia vita eterna cupo orror,
 Sol ch' io mi bei un'ora del suo amor!

Se il vero le leggende

Narrano, nell' onde

Un bieco re s' asconde

Che ne ascolta e ne intende,

Che l' anime raccoglie,

Stanche, affrante, dolenti;

Egli n' ode il lamento...

E ne allevia il tormento.

[*colle braccia tese verso il Reno.*]

LORELEY. (*infuriated*)
I'll never leave thee, no! By Heaven, I swear it!
[*Approaches him.*]

WALTER. (*withdrawing in extreme desperation*) Loreley!
Farewell for ever!

[*Exit rapidly. LORELEY falls to the ground in a swoon. HERMANN appears suddenly. He stops and casts glances of hatred at WALTER. Then he advances slowly, rapt in gloomy meditation.*]

HERMANN. Through my fault, Anna doomed to loveless
wedlock!
Through my fault, bride of one who loves another!
A caitiff was I!

[*Passionately, approaching LORELEY.*]

Against his love

In vain, I know full well, will Walter strive.

[*Drawing closer to LORELEY and looking at her with pity,*

Distracted maiden—both befooled by one phantom

Both in sorrow one dear wish we cherish . . .

To one goal both are striving, at one God's altar
worship,

To creeds outworn, a thoughtless homage paying.

[*With emphasis.*]

A truce to weeping!

Mine own fate will I fashion!

[*Tears from his neck a neckchain to which is suspended the image of a Saint, and hurls it from him.*

Virtue and simple faith and justice,

Old wives' vain fancies, all I fling aside.

[*Gazes with awe at the dark mouth of the cave.*

Behold the fabled cave—abode of evil!

With ravening maw agape, see, it awaits me!

[*Still hesitates and then with terrible resolution exclaims:*

May hell's eternal torments rend my soul

If but for one brief hour her love I gain!

If truth the ancient legends

Tell to us, a dwarf king,

A monster deaf and sightless

Beneath the Rhine's waves dwelleth.

Souls lost and doomed and outcast

Find refuge in his kingdom.

Their fierce pain he assuageth

And healeth all their sorrow.

[*Pointing towards the Rhine.*]

Or io t'invoco, o Dio,
 [indicando la LORELEY.]
 Perchè costei tu alletti
 Alla torva vendetta
 E tuo poscia sarò!...
 Convertirai in serpi le mie braccia,
 E muterai in rostro la mia faccia,
 E in mostro l'esser mio
 Che rassomiglia a Dio!...
 Sarà la mia dimora
 Il fango d'una gora
 E il mio sangue veleno,
 O fosco re del Reno!
 Ma vendica costei!... [con forza.]

[Scende precipitosamente nella grotta. Intanto dense nubi avvolgono la scena. Guizza la folgore, si scatena la tempesta.]

SCENA II.

Le nubi a poco a poco dileguandosi, lasceranno scorgere un sito alpestre con alte rupi praticabili in una specie di seno chiuso formato dal Reno. Fra le rupi a picco nereggiano profonde caverne. A sinistra, al di là del fiume, uno scoglio sporgente. In lontananza, la spiaggia di Oberwesel.

Coro di NINFE DEL RENO e SPIRITI DELL' AERE.

GI.I SPIRITI. (dalle caverne)

Dai gioghi della Rezia—dalle arene cocenti,
 Da ghiacci e nevi eterne—da laghi e da torrenti,
 Da monti e lande inospiti—da vergini foreste
 Del sacro Ren nei flutti—noi veniamo a ruggir;
 A Tore, l'implacabile—signor delle tempeste,
 Veniamo il nostro sibilo—l'alito nostro a offrir.

[Le nubi saranno completamente scomparse; e in lontananza appariranno gruppi di NINFE natanti nel Reno e rischiarate dalla Luna.]

LE NINFE. Spose invisibili
 D'incauti amanti,
 Veniam dall'isole
 Dei dolci incanti;

Now hear, O Rhine, my prayer,
 [Pointing towards LORELEY
 Since thou hast my allegiance,
 Since this maid's heart thou fillest
 With thoughts of fierce revenge,
 To serpents may my arms now be transformèd,
 And may the shape, which after His own image
 God fashioned, now resemble
 The maw of ravening vulture,
 In poisoned fens abiding,
 A monster working evil.
 Be my blood turned to venom,
 O blind God of the River ! [With emphasis.
 But may she be avenged !

SCENE II.

The clouds, gradually dispersing, disclose to view an Alpine landscape with high practicable rocks in a sort of landlocked bay formed by a bend of the Rhine. Between the perpendicular rocks yawn deep black caverns. To the left beyond the river, a jutting headland. In the distance the beach of Oberwesel.

Chorus of NYMPHS OF THE RHINE and SPIRITS OF THE AIR.

SPIRITS OF THE AIR. (*From the caverns.*)

From darksome Rhaetian gorges, from the glare of
 the sand dunes
 From ice and snow eternal, from waterfall and
 lakeland
 From rocks ne'er trod by foot of man, from im-
 memorial forests
 On holy Rhine's broad bosom, behold, we come
 to pray
 To Thor, relentless overlord o'er whirlwind and o'er
 tempest
 We come with roar of wintry storm, with balmy
 breath of spring.

[*The clouds have now completely lifted; in the distance appear groups of Nymphs swimming in the Rhine by the light of the moon.*

NYMPHS. Lo, we the viewless brides
 Of dauntless lovers,
 Haste from our far-off homes,
 Isles of Enchantment.

Lievi impalpabili
 Larve oscillanti,
 Siam luce e spirito,
 Ma sempre erranti.
 È tal dolcezza
 Nei nostri canti,
 Che i naviganti
 Colmi d' ebbrezza,
 Alla fantastica
 Nostra dimora
 Volgon la prora
 A cor seren...
 E giù nei vortici
 Piomban del Ren.

TUTTI. *(la scena torna a farsi oscurissima)*

Fra vele schiantate,
 Da vento crudele,
 Fra giunche ingoiate
 Dall'onda infedele,
 Sull'ali del turbine
 Amiamo volar,
 La ridda dei naufraghi
 Ci piace danzar.
 Nel ciel, fra le sponde
 Sospinte, percosse
 Le nuvole e l'onde
 Già fremon commosse ;
 C'è lampo vivissimo,
 Il guizzo del fulmine,
 Dolcissimo suon
 Lo scroscio del tuon!

(Quando tutto è silenzio, LORELEY scende affannosamente da una rupe dal fondo e si reca sul davanti della scena : ha il volto pallido, le sembianze scomposte, l'occhio vitreo e irrigidito)

LORELEY. Ove son?... Donde vengo?... E dove vado?...
 E che m'importa?
 Sono un fantasma di fanciulla morta,
 Che nel mistero della selva oscura
 Vagola senza meta alla ventura!..
 " Impreci all' uom che amasti, ei mi diceva,
 " Impreci al vil, ingrato!
 " Nel mio manier un rito si prepara...
 " Un' altra io traggio all'ara!"

.

Forms we of light and air,
 Tremulous shadows,
 Phantoms impalpable,
 Finding rest never.
 Ours the resistless
 Spell of sweet music,
 Death and destruction
 Bringing to steersman
 Who hears our melodies ;
 Striving to near us,
 Heedless of peril,
 Turns he his bark.
 Down in the whirlpool's depths
 Finds he his doom.

ALL. (*the scene is plunged into complete darkness*)

'Midst sails rent to tatters
 By pitiless tempest,
 'Midst ruin and havoc
 Of traitorous billows,
 On wings of the hurricane
 To fly is our pleasure.
 To dance the mad shipwreck-round
 Our chiefest delight,
 Where, dashed back by headland,
 In foam rise the breakers
 To skyward, where cloud-wrack
 Is lashed by the tempest
 There shriek we in unison
 Our wild battle cry,
 'Midst lightning, 'midst thunder-crash,
 'Midst roar of the sea.

[*When silence reigns LORELEY, in a passion of grief, descends from a rock at the back, and comes to the front of the stage : her face is pale, her bearing agitated, her eye fixed and glassy.*]

LORELEY. Where am I ? From whence come I ? Whither go I ?

Alas ! What matter !

Nought but the shadow of one dead am I,
 Who in the mystery of night and darkness
 Wander, without a goal, distraught, at random.
 "Curse thou the man thou lovest," I heard him
 saying.

"Curse thou the vile deceiver !

"See'st not my halls for solemn rite prepared ?

"Another bride awaits me."

Ma... forse è un orrido
 Sogno che mi sconvolge e mente e cor .
 Fore sio m'immagino
 D'esser tradita ed egli m' ama ancor !
 Oh ! se, svegliandomi,
 Riveder lo potessi a me d'accanto ;
 Oh ! se un suo bacio
 Scender sentissi ad asciugarmi il pianto !...

Ecco ! ei mi chiama... ei m'ama !
(poi tornando ad un tratto al sentimento del vero.)
 Che dissi?.. Ah ! no ! follia !
 Son queste larve d' egra fantasia...
 Realtà l' angoscia che mi strazia il core ..

Chi mi compensa del rapito onore ?

SPIRITI. Chi irresistibil spiri
 Nuovo strazio d' amor al vile in seno !

LORELEY. E lo può far ?

SPIRITI. Albrich, il re del Reno !

LORELEY. *(con impeto di subitanea risoluzione)*
 Ebbene ! ogni pietà spenta in me sia...
 E tu fatti di bronzo, anima mia !

O forze recondite
 Degli antri più cupi,
 Che sin dalle viscere
 Scrollate le rupi,
 Sorgete,
 Accorrete,
 V'attendo... son qua.

SPIRITI. Ci chiami?...
 Che brami?...

Favella . siam qua.

LORELEY.
 Voglio beltà che affascini,
 Sguardo che il cor conquista,
 Voce che scenda all' anima,
 Amor che inebrii e uccida !

SPIRITI. L'avrai, se giuri al Reno
 Fede di sposa...

LORELEY. E sia !

A te si sposi, o mistico
 Fiume, l'ambascia mia !
 Spoglio il mio vel...

A vision haply 'twas,
 Beguiling with vain images my heart.
 Do I but dream it then,
 Dream he betrayed me? Doth he love me still?
 Would I might wake again,
 Once more might feel the rapture of his presence;
 Would that his kisses
 Once more my tears might dry, might soothe my
 sorrow.
 Behold! he calleth, he loveth me!

[*Waking suddenly to a sense of the truth.*]

Alas! what said I? Ah no! 'Tis madness!
 These be but brainsick fancies, vain delusions;
 And real alone this pain which tears my heart-
 strings.
 Who will wreak vengeance for my outraged
 honour?

SPIRITS. She whose resistless beauty
 Will rack his soul with passion unrequited.

LORELEY. And who can do't?

SPIRITS. Alb'rich the iR'shəu dread monarch.

LORELEY. (*with the energy of a sudden resolution*)
 So be it! Remorse I banish from my bosom,
 And thou be hard, my heart, and deaf to pity . . .
 Ye unseen deities

Of earth's dark recesses,
 Whose fury the steadfast world
 Upheaveth, convulseth,
 Arise now,
 Assist me!
 Impatient I wait.

SPIRITS. What wouldst thou?
 Why callst thou?
 Command, we obey!

LORELEY. What would I?
 Such beauty as all hearts ensnares,
 An eye compelling homage,
 A voice whose spell rules all that hear,
 Love which is death and frenzy!

SPIRITS. 'Tis thine, if first thou plightest
 Thy troth to our King.

LORELEY. So be it.
 King Rhine, within thy mystic depths,
 Receive thy faithful consort.
 I come, I come . . .

SPIRITI. Le braccia
T'apre lo sposo...

LORELEY. E sia!

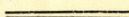
(*si getta a capo fitto nel fiume*)

[*Nello stesso istante sullo scoglio sporgente al di là del Reno, apparisce LORELEY completamente trasfigurata, vestita di rosso colle chiome sciolte e un pettine d'oro in mano; e dalle rupi, dagli scogli escono NINFE DEL RENO e SPIRITI DELL'AERE, che le si inchinano come a regina.*]

CORO GENERALE. Salve, o fanciulla fatalmente bella,
Salve, o possente irresistibil Fata,
Del sacro Reno insiem sposa ed ancella!

LORELEY. (*dall'alto dello scoglio, con un lampo di gioia*)
Non son più larva di fanciulla morta ..
Walter, per vendicarmi io son risorta!...

QUARDO. CALA LA TELA.



SPIRITS. Thy Consort
Awaiteth thee.

LORELEY. So be it.

[Flings herself into the river.]

[Soon LORELEY re-appears completely transformed on the rock rising beyond the Rhine, clothed in red with flowing hair, and a golden comb in her hand, and from the rocks and headlands issue Nymphs of the Rhine and Spirits of the Air who do obeisance to her as to a Queen.]

CHORUS. Hail, Sovereign Lady, crowned with fatal beauty,
All hail, resistless Spirit, Sovereign Lady,
Of holy Rhine the bondslave and the Consort!

LORELEY. (*From the summit of the rock, with look of joy*)
No longer am I now a lifeless phantom.
Walter, to life returned, I live for vengeance!

TABLEAU. CURTAIN.

ATTO SECONDO.

A destra il Castello del MARGRAVIO al quale si ascende per una gradinata.—In lontananza, fra le piante alte d'una selva, si scorgono le torri merlate del castello di WALTER.—A sinistra, diagonalmente al fondo, una piccola chiesa di stile gotico appartenente al castello del MARGRAVIO.—Nel fondo scorre largamente il Reno, sulla riva opposta del quale si vede sporgere a picco lo scoglio della LORELEY.—Sul davanti, a sinistra, una piccola fonte circondata da piante ombrose e da statue.—Luce mattutina.

All' alzarsi della tela ANNA è seduta presso la fonte, circondata da alcune DAMIGELLE e dalle sue VASSALLE. ANNA è vestita di bianco, ma non ha ancora il manto, il velo e la corona di sposa.

ANNA. (*gaiamente*) Gorgheggiate, usignoli, a volo libero

Sulla siepe odorosa !
Piena di gioia in questo giorno ho l' anima,
Anch' io son fatta sposa.

VASSALLE. Canta il giorno per te, cantano i fior,
E ti sorride Amor !
Ave, o celeste rosa !...

ANNA. L' età verde fuggì come serena
Primaveril giornata !
Or di nuovi sospir l' anima ho piena,
Io amo e son amata.

VASSALLE. L' età verde per te rivive ancor,
Se palpiti d' amor !
Ave, o beata sposa !

ANNA. Chi sa di voi se più soave è l' ora,
In cui si sogna il ciel,
O quella, in cui la sospirata aurora
Ti stringe al tuo fedel ?

VASSALLE. È il sogno dell'amor etereo canto,
È paradiso l' estasi del pianto
In braccio al suo fedel !

ACT II.

On the right the Castle of the Margrave, approached by a flight of steps. In the distance, between the high trees of a wood, rise the battlemented towers of WALTER'S castle. To the left, diagonally across the stage, a small church in the Gothic style, attached to the Castle of the Margrave. At the back flows the Rhine, a broad stream, on the opposite bank of which is seen rising abruptly the rock of LORELEY. In the foreground a small fountain, surrounded by shady trees and statues. It is early morning.

As the curtain rises, ANNA is discovered seated near the fountain, with some Ladies and Vassals, ANNA is dressed in white, but has not yet put on the bridal mantle, wreath or veil.

ANNA. Sing, ye songsters blithe, in full-throated rapture
sing

Through the fragrance of spring-tide,
For my own heart this day beats high with
ecstasy—
'Tis the morn of my own bridal.

VASSALS. 'Tis for thee that the day sings its sweet hymn,
On thee love smiles—on thee
Ave, o cœlestis rosa!

ANNA. How soon fade joys of youth
Like one sweet day of springtime.
Though with new fears oppressed my soul repineth,
I love, I am beloved.

VASSALS. For thee with new joys youth will live again,
If thou dost truly love.
Ave, o beata sponsa!

ANNA. Who, who can tell if it be greater joy
To dream a dream of heav'n;
Or, wake to greet the longed-for dawn which giveth
A bride to lover's arms?

VASSALS. A heav'n-sent joy are thoughts of love to mortals:
In tears by lovers shed there is such sweetness
As Paradise ne'er knew.

ANNA. Ma... i miei vaghi doni
Non li ho ammirati ancor !

[Una damigella le porge un cofanetto dal quale prende un monile di perle e uno di zaffiri.]

Oh ! il bel monil ! son candide
Perle dei lidi assiri...

[se ne adorna.]

Mi fanno vaga, ditemi,
E bella apparirò
A Walter mio ?

VASSALLE. Si fulgida
Veduta ancor non t ho !

ANNA. (*prendendo delle penne d' airone*)
E queste piume ? intrecciansi
Raccolte a' miei capelli ?
M'adornano ?

VASSALLE. Li rendono
Più scintillanti e belli !...

ANNA. Oh ! dunque ei m' amerà !
Ei m' amerà ! riditelo !

VASSALLE. E amar chi non potriati,
Angelica beltà !

ANNA. Amor celeste—ebbrezza e pena,
Perchè mi turbi—il sen cotanto ?
Nella mia vergine—gioia serena
Cerco il sorriso—e trovo il pianto !
Dal sogno ingannatore
Mi risvegliò il dolor.
Ma no !... fur vane larve...
L' alba sognata apparve,
Non sogno più l' amor,
Ei vive nel mio cor !

VOCI INTERNE. Ave, Maria !
Ave, Maria !

I precedenti, i FANCIULLI, le VECCHIETTE, indi HERRMANN.

ANNA. Ah ! i miei fanciulli ! le mie poverelle!
[alle sue Damigelle.]

Deh ! fateli venir !

[Le Damigelle fanno un segno al di fuori. Entrano i FANCIULLI e LE VECCHIETTE ; i primi portano mazzolini di fiori di campo, le seconde hanno in mano rosari.]

ANNA. But all my gems so rich,
My gifts, I have not seen.

[*A lady brings her a casket from which she takes two necklets, one of pearls and one of sapphires.*]

Oh necklet rare, how white these pearls
From depths of Orient ocean...

[*She adorns herself with it.*]

How lustrous is their purity!
Will I appear more fair
In Walter's sight?

• CHORUS. So rich and rare
Thy beauty ne'er hath been!

ANNA. (*taking some heron's plumes.*)
These plumes of heron in my hair,
Thus waving, think ye seemly
As fits a bride?

VASSALS. Its golden sheen,
They seem to make more radiant.

ANNA. For aye, then he'll be true!
For aye! Ah, say those words again!

VASSALS. Who is there would not love a maid
So virtuous, so fair!

ANNA. Love, Heav'n-sent sorrow, celestial rapture,
Why thus with anguish dost pierce my bosom?
In joy of maidenhood, dreaming that ever
Life's smile would greet me, tears only found I!
Fled was the blissful vision,
To bitter grief I woke.
But no—'twas vain delusion,
I greet the morn long prayed for.
I weep no more, for Love,
Love in my heart is king!

CHORUS. (*Within.*)
Ave Maria—Ave Maria.

Enter CHILDREN, OLD WOMEN. *Later* HERMANN.

ANNA. Ah my pretty children! Dearest friends and
playmates! [*to her Ladies.*]
Quick, let them come to me.

[*The ladies make a sign to those without: the children and old women enter, the former bearing posies of wild flowers, the others having rosaries in their hands.*]

LE VEC. (*accennando ai fiori còlti dai FANCIULLI, che questi porgono ad ANNA.*)

Son fior che con le mani picciolette

Han còlto questi cari...

E questi delle povere vecchiette

Son gli ultimi rosari !

[*offrono i rosari, che ANNA accetta con riconoscenza, commossa.*]

ANNA. Innocenza e pietade in voi s' aduna,
Povera gente !

LE VEC. Oh ! noi t'amiam, perchè sei bella e pia !
Sii benedetta, come
Lo fu la Santa, di cui porti il nome,
La madre di Maria !

ANNA. (*distribuendo limosine*)
A voi, fanciulli, a voi !
Non è la carità,
Ch'Anna vi faccia, è Dio che la fa !

TUTTI. Ave, Anna Maria.
[*l'organo della vicina chiesa prelude brevemente.*]

ANNA. Or che per me s'appressa il gran momento,
Raccôr mi voglio collo spirto in Dio !

La vostra prece renda
Al ciel più grato l'offertorio mio !

[*entra nella chiesa.*]

[*LE DAMIGELLE e LE VASSALLE la seguono. LE VECCHIETTE s'inginocchiano sui gradini della chiesa coi FANCIULLI.*]

ANNA. (*dall'interno*)
Ave, del mar o stella,
Vergine e madre a Dio,
Porta del ciel !

IL CORO INTERNO e LE VEC.
Ave, del mar o stella,
Ecc., ecc.

[*HERRMANN appare dal lato opposto, come attratto suo malgrado dalla voce di ANNA.*]

ANNA. D' Eva mutato il nome
Hai col saluto angelico
Di Gabriel.

CORO e VEC. D'Eva mutato il nome
Ecc., ecc.

THE OLD WOMEN. (*Pointing to the flowers of the children, which these offer to ANNA.*)

Take, Lady, the sweet posies for thee woven,
By tiny loving fingers ;
Take these, too, gifts of aged friends, our ros'ries,
'Tis all we have to give thee.

[*They offer their rosaries to ANNA who accepts them with gratitude and emotion.*]

ANNA. Poor are ye, but in innocent and true faith
Rich shall ye be!

CHORUS. Thou hast our love, for thou art pure and tender ;
Blessings attend thee.
May the Holy Virgin
Show'r benison upon thee.

ANNA. (*Distributing alms.*)
No, 'tis not I, my dearest friends,
That largess gives ;
To God give ye all thanks.

CHORUS. Ave Anna Maria.
[*The organ in the church plays a brief prelude.*]

ANNA. Now that the hour of bliss for me approacheth,
I would once more commune with God in
Heaven,
And pray you, too, uniting
Your voice with mine, that He may bless my
wedlock.

[*Enters Church followed by LADIES and VASSALS. The OLD WOMEN and CHILDREN kneel on the steps of the Church.*]

ANNA. (*From within.*)
Blessed Virgin hear us,
Grant to this maid, thy servant,
Blessing and Peace.

CHORUS. Blessed Virgin hear us, etc., etc.

[*HERMANN appears from the opposite side, as though attracted in spite of himself by ANNA's voice.*]

ANNA. In lowly supplication,
Before Thy holy shrine I kneel,
Hear Thou my prayer.

CHORUS. In lowly supplication, etc., etc.

HERRMANN. La sua voce! Essa è là!...
 [come assorto in contemplazione.]
 La sua preghiera pia
 Scende nell' alma mia ;
 Novo, divin desio
 Ragiona nel mio cor,
 E il rimorso vi desta ed il terror !

ANNA. (*proseguendo l'inno*)
 Ci addita, o madre pia,
 Del tuo Gesù la via,
 O vergine senza par.

[*finita la preghiera, LE VECCHIETTE e i FANCIULLI escono dal fondo.—ANNA seguita dalle sue DAMIGELLE esce dalla chiesa, e attraversa la scena per entrare nel Castello.*]

HERRMANN. (*scuotendosi alla vista di ANNA, fra sè*)
 Come a un demonio a cui si schiude il cielo
 La gentil creatura, ecco, m'appare !
 Arcana forza a lei mi tragge !... Anelo
 Ad un suo sguardo... al suo parlare!...
 [*avvicinandosi ad ANNA e fermandola.*]
 [*con passione.*]

Anna, sofferma il piè...
 Sono un dolente che t' implora...
 Mi prostro innanzi a te !
 M' ascolta pria che l' ora
 Dell' uman destin si svolga
 E te nel tetro orrore
 D' un desolato amore
 D' una menzogna incoscente travolga...

ANNA. (*sorpresa*) Che vuoi tu dir ?

HERRMANN. Che Walter più non t' ama !

ANNA. (*con forza*) Che vuoi tu dir ?

HERRMANN. Walter non t' ama più !...

ANNA. Strugger perchè vuoi tu il mio paradiso ?

HERRMANN. (*con impeto*)
 Perchè t' amo, fanciulla, e vo' salvarti !...

ANNA. (*con accento di disprezzo retrocedendo*)
 Or ti comprendo ! È menzogna o follia
 La tua !...

HERRMANN. Menzogna ?...

ANNA Non vo' più ascoltarti !...

HERMANN. Anna's accents ! Yea, 'tis she !

[*as though absorbed in contemplation*]

How do her prayers so saintly
Fan to new flame my passion !
Though pure my love and stainless,
Purged from all baseness of earth,
My fears, my grim remorse, nought can allay.

ANNA. (*continuing the hymn*)

And be to me revealèd,
The path of Thy commandments
O Virgin without peer.

[*The prayer being finished the OLD WOMEN and the CHILDREN come forward. ANNA, followed by her Ladies, comes out of the church and crosses the stage towards the castle.*]

HERMANN. (*Concealing himself from Anna, to himself*)

As to a fiend, 'gainst whom the gates of Heaven
Are closed, a beauteous vision she appeareth,
A strange and secret power unmans me,
Drawn unto her defenceless, reft of will.

[*Approaching ANNA and stopping her.*]

Anna, pray stay thy steps,
With sorrow laden I implore thee,
Before thy feet I bow.
Listen, ere thy destiny
Irrevocably bind thee
In endless desolation,
Of wedlock void of love
Where all is false, all is cruel.

ANNA. (*surprised*) What would'st thou say ?

HERMANN. No longer Walter loves thee !

ANNA. What would st thou say ?

HERMANN. No longer Walter loves thee !

ANNA. Why hurl me thus from Paradise to torment ?

HERMANN. Because I love thee, and I fain would save thee.

ANNA. (*with an accent of contempt, retreating from him*)

How well I read thee !
Full of guile are thy words,
And false.

HERMANN. False, say'st thou ?

ANNA. Peace, I will not hear thee.

HERRMANN. (*con slancio e mestizia*)

Guarda negli occhi miei, ed il mio pianto
A te dirà che t' amo, ma non mento !

[*con immenso trasporto.*]

T' amo, o pura giovinetta,
E la tua sorte m' affanna...
All' altare là t' aspetta
Una larva empia che inganna !

ANNA. (*con soave tranquillità*)

E fosse pure il vero
Quel che tu dici... e sia !
E questo il mio sentiero,
È questa la mia via !...
Io sua sarò ! E a te che mi hai tentata
In ora così santa, a te perdono !

[*fa risoluta un cenno alle sue DAMIGELLE e, senza più guardare a HERRMANN, si avvia nuovamente al Castello.*]

HERRMANN. (*con gesto di dolore e di minaccia.*)

Il mio detto è menzogna ?
Il mio amore è follia ?
Ebben, fanciulla pia,
Segui pur la tua via.
Ritto sul tuo cammino
T'attende il mio destino !

[*si allontana lentamente.*]

[*Si odono allegri squilli di tromba che annunziano l'avvicinarsi del corteo nuziale. La scena si popola di VASSALLI e VASSALE di WALTER e del MARGRAVIO vestiti a festa.*]

CORO. (*festosamente*)

Alteri ergete
Le auguste cime
Torri e pinacoli
Nel dì sublime !
Del gran maniero
La vaga stella
Oggi innanella
L' almo guerriero !
Scintilli il Reno
In roseo vel !
Sien tutti in giubilo
E terra e ciel !

HERMANN (*sadly, but with emphasis*)
 Spurn not my sorrow, let my tears be witness
 How deep my love, how truly I have spoken.

[*with deep emotion*]

Purest maiden, I love thee,
 I fear the sorrow that awaits thee ;
 At yon altar stands a phantom
 Whose foul magic will destroy thee.

ANNA. (*calmly and gently*)

And were it nought but truth,
 E'en as thou say'st—so be it.
 To turn me from my path
 No earthly power availeth,
 His bride am I ; to thee who strov'st to tempt me
 E'en in this holy hour, I grant my pardon

[*With a determined gesture and without again looking at
 HERMANN, continues her way to the Castle.*]

HERMANN. (*With a gesture of grief and menace.*)

All my words nought but falsehood ?
 All my love nought but madness ?
 So be't, most pious maiden.
 Go thy ways, then, unhindered,
 Our paths shall cross again ;
 'Tis vain to fly from Fate.

[*Withdraws slowly.*]

[*Joyful sounds of trumpets are heard, announcing the
 approach of the nuptial procession. The stage is filled
 with the VASSALS of WALTER and of the MARGRAVE
 in festive garb.*]

CHORUS. Crown with new splendours
 Each spire, each turret,
 Nought on this day of days
 Mar our rejoicing !
 Star of his proud race
 Shine on his nuptials !
 No lover gentler !
 No knight more valiant.
 O Earth and Ocean,
 Share our rejoicings,
 Smile on us, Sun,
 Smile thou in answer too,
 Great Father Rhine !

[alcuni contadini e contadine entrano in iscena correndo e portando piccoli mazzi di fiori che distribuiranno durante le seguente danza.]

VALZER DEI FIORI.

Coro durante la danza :

DONNE. La danza sospira
E in rapida spira
Ne avvolge, ne aggira.

UOMINI. (scherzando e ridendo, ammiccandosi fra di loro le contadine)

Nei stretti corsetti,
Sobbalzano i petti.
Frementi, anelanti
Si stringon tremanti
Al seno gli amanti !

[squilli di tromba dal fondo della scena. La danza s'interrompe. Tutti si affollano, accennando con grida di gioia l'avvicinarsi del corteo]

ORO. Silenzio !... appare e sfila
In lunga fila
Il corteo nuzial.

[appare il corteo.]

Ecco la schiera
Dei candidi guerrier,
Dai dorati corsetti,
Colla bianca bandiera
E cogli elmetti
Dai lucenti cimier !
Vedi i paggi stemmati
Dai rosei manti !...
E i donzelli spavaldi
E i bruni araldi !
Ed i scettrati
Conti sfolgoreggianti
Passano i frati
E grigi e bianchi e neri !
Passa il fulgore
Delle terse spingarde
E le alabarde ..
Ed i caschi abbrunati
Dei frombolieri,
E i pomposi prelati !

[appare WALTER seguito dai Baroni.]

E Walter ! E il vezzoso
Leggiadro sposo !...
Già schiudesi il maniero
Al giovin cavaliero !

[Countrymen and Country Girls enter running with nose-gays which they distribute during the following dance.

WALTZ OF FLOWERS.

(Chorus during the Dance)

CHORUS. In swift mazy measures
See us giddily gliding,
And tripping, and turning.
More quickly with pleasure,
THE MEN. (*jesting and laughing*)

Our pulses are flying,
Our bosoms are heaving ;
And smiling and panting
Cling closer the lovers.

[*Sounds of trumpets from the back of the stage. The dance is interrupted. The crowd gathers and welcomes the approaching procession with gestures of joy.*

CHORUS. Enough . . . with stately splendour
The pageant passes ;
To the Church it draws nigh !

[*The procession appears.*

First comes a gay troop
Of stalwart men-at-arms,
See their bright gilded corslets,
See their flutt'ring white pennons,
And see, on their helmets
How their plumes gaily wave !
See the pages come strutting
With cloaks of all colours,
See the young squires, how haughty,
The heralds so gorgeous,
And see the proud barons,
How dazzling their splendour.

Next come the friars
The grey, the black, the white, too—
Next come the petards
That gleam in the sunlight.
The halberdiers walk next—
And next the crossbow-men
With morions all burnished ;
Last, in rich vestments, the Prelates.

[*WALTER appears, followed by the Barons*]

Lo ! Walter, Lo ! the bridegroom :
He hastes to his beloved ;
Fling wide for him the portals,
The flower of chivalry.

[WALTER si avvanza solo sino ai piedi della gradinata del Castello. Squilli di tromba. Si spalanca la gran porta del Castello, ed appare ANNA risplendente nella sua ricca veste di sposa. Dietro a lei stanno il MARGRAVIO e le DAMIGELLE. WALTER ed ANNA si guardano. Nello sguardo di ANNA è una grande tristezza. WALTER è soavemente commosso. ANNA si avvanza sola e tremante; poi si ferma a mezzo della gradinata.]

WALTER. (tendendo a lei le braccia)
Non t' angosciar, se il riso
Tarda, o fanciulla, ad irradiarmi il viso.
Un insolito palpito m' assale,
E tu cagion ne sei...

ANNA. (discendendo verso WALTER)
La tua voce mi suona
Come cantico d' angeli nel cielo!
È tua la mia corona,
È tuo sin d' ora il verginal mio velo!

WALTER. Trema l' umil mortale
Se il labro appressa al bacio degli Dei!

ANNA. Guarda negli occhi miei!
Quel guardo mi dirà se mio tu sei.

IL MARGRAVIO. (a WALTER)
Felice te, che al talamo dorato
Costei ne adduce che ha l' amor creata!

[commosso ad ANNA.]

Ah! sii felice!

[si ode preludiare l'organo della Chiesa e rintoccare gravemente la campana del Castello. Dalla Chiesa escono sacerdoti, vessilliferi sacri e fanciulli (cantori). HERRMANN intanto sarà entrato dal fondo, e perduto tra la folla, spierà ciò che succede, non cessando di guardare fissamente ANNA.]

EPITALAMIO.

CORO GENERALE. L' altar di candidi
Veli e di porpora
Esulta! cantano
Nel cielo gli angeli!
Esala il tempio
Divini aromati!
Celesti cantici
Susurra l'organo!
Te chiama, o vergine,
L'altare candido
E amore! amore! amore!
I cieli inneggiano.

[WALTER advances alone to the foot of the Castle steps. Fanfares of trumpets. The great door of the Castle is opened, and ANNA appears in rich bridal dress. Behind her stand the MARGRAVE and her LADIES. WALTER and ANNA look at each other. There is a great sadness in ANNA'S look. WALTER is gently moved. ANNA advances alone and trembling, then stops half-way down the steps.]

WALTER. (*offering her his arm*)

Bear me no ill-will, lady,
If from my face the smile of love doth linger.
An all-unwonted terror doth assail me,
By thee alone inspired.

ANNA. (*descending towards WALTER*)

Like to the song of angels
On mine ear falls thy voice's sound, beloved
My all I freely give thee—
My crown, my virgin veil—in glad surrender.

WALTER. Humbly when angels stoop

To kiss a mortal, doth he do them reverence.

ANNA. Let thine eyes' fearless glances

Of ever steadfast love give me assurance.

MARGRAVE. (*to WALTER.*)

Thrice happy knight, who to the altar leadeth
This maid by Venus' self for love created!

[*to ANNA.*]

Thrice happy be thou!

[*The organ in the Church plays a prelude and the Castle bells ring. Priests and acolytes come from the Church. Shortly before this, HERMANN has entered in the background, and, lost amid the crowd, observes the following scene without ceasing to fix his eyes on ANNA.*]

WEDDING SONG.

CHORUS. Bright hues of virgin white
Gleam on the altar;
Cherubim joyously
Chant in the heav'ns above;
Odours of incense rich
Float on the perfumed air,
Hear, too, the organ's notes
Telling of happiness,
To holy wedded bliss
The altar calleth thee.
The welkin's echoes answer
The solemn harmony.

[durante l' Epitalamio, il MARGRAVIO conducendo per mano gli sposi, farà far loro il giro della scena per ricevere gli omaggi di tutti i presenti. A un dato punto HERRMANN, riuscito ad avvicinarsi ad ANNA, non visto, rapidamente le susurrerà all'orecchio.]

HERRMANN. (additando WALTER)

Lo guarda... e leggi il ver nel suo pallor!...

Se il vuoi!... sei salva!

[con accento di disperata preghiera.]

Ancor t' imploro! Ancor!

[ANNA con un gesto di disprezzo lo respinge da sè.]

[Compiuta la presentazione degli sposi, il corteo nuziale sta per entrare in chiesa, quando ad un tratto guizza un lampo lontano. WALTER solo si volge e sul lontano scoglio al di là del Reno, scorge LORELEY in veste rossa fiammeggiante trapunta a stelle, con un pettine d'oro che le raccoglie sul capo le lunghe chiome bionde, ondegianti sulle spalle e una piccola cetra pur d'oro in mano. WALTER manda un grido, che tosto reprime. Il corteo si arresta. Guizza più vicino e più lungo un lampo fosforescente. Stupore e commozione generale. Il corteo si scompone. Il Coro si porta vivamente verso il fondo, guardando a destra, di dove è apparsa la luce misteriosa.]

CORO. (alternandosi)

Qual fosforeo baglior!

S' è come in roseo vel

Trasfigurato il ciel!

[WALTER tramortisce e fa atto di avviarsi ancor esso verso il fondo.]

ANNA. (trasalendo)

Walter, che vedi?

IL MARG.

Qual cagion di pianto

In tanto di le dai?

ANNA. (in atto di trattenerlo)

Walter, che hai?

WALTER. (da sè, smarrito)

L' ho veduta! era dessa! in quelle spoglie!

Un fascino terribile, implacabile

M' arde la mente e il cor!

CORO. (portandosi sempre più verso il fondo, alternandosi)

Oh! di beltà prodigio!

È una fata o una santa?

Volà, più che non prema il suol col piè!

ANNA. (esterrefatta) Padre! mercè! mercè!

CORO.

Qual larga striscia d' oro

Là dove passa lascia!

[During the Wedding Song the MARGRAVE, taking the hands of WALTER and ANNA, leads them round the stage to receive the homage of those present. At a given moment HERMANN, having succeeded in approaching ANNA unseen, whispers to her.]

HERMANN. Behold! How his pale cheeks the truth reveal.
Thou can'st seek safety yet. Turn back, I pray thee.

[ANNA repulses him with a gesture of contempt.]
[The presentation of the bride and bridegroom being finished, the procession prepares to enter the Church, when suddenly a distant flash of light appears. WALTER alone turns towards it, and on the distant peak on the further side of the Rhine LORELEY is seen in a robe of flaming red embroidered with stars, with a golden comb which confines on her head her long fair hair, which flows freely over her shoulders, and with a small lyre of gold in her hand. WALTER utters a cry, which he soon represses. A phosphorescent light is seen, nearer and more lasting. The procession breaks up in confusion. The CHORUS quickly goes to the background, looking to the right whence the mysterious light appears.]

CHORUS.

Ablaze is all the sky!
The heav'ns all round about
Seem bathed in rosy light.

[WALTER, half swooning, makes as if to go toward the back.]

ANNA. (crossing to him) Walter, what see'st thou?

MARG. Play the man, and mar not
With tears this day's rejoicing.

ANNA. Walter, what ails thee?

WALTER. (to himself: bewildered)
It is she! Lo! She beckons on yon headland.
Her magic spells distract me,
Torture my heart, my soul!

CHORUS. (gradually retreating)
How wondrous is her beauty!
Is she fiend, is she angel?
Scarce seems her airy form to touch the earth!

ANNA. Oh, the grief! Oh, the madness!

CHORUS. See how the golden light
Far in her wake pursues her!

HERRMANN. M' inebrio a quest' ambascia!

CORO. Ella vien!
Ella vien!
S' avanza!

IL MARG. Al fiume
La rea perturbatrice!

[*compare* LORELEY.]

CORO. (*in atto d' investirla, poi retrocedendo sin sul davanti della scena come incolti da subito terrore*)

Ahi! ci colpi

Col folgore degli occhi!

WALTER. Sventura a chi la tocchi!

ANNA. Cielo!

IL MARG. O nefasto di!

I precedenti, LORELEY.

[LORELEY porta le stesse vesti e la stessa acconciatura dell'apparizione, travista appena dal solo WALTER. Essa rimane nel fondo della scena, mentre nel mezzo sta il solo WALTER, estatico, affascinato. Il Coro si è aggruppato variamente su due lati. Il MARGRAVIO e ANNA stanno al proscenio, staccati dalle masse, verso destra, HERRMANN, solo, a sinistra.]

LORELEY. (*verso WALTER*)

Vuoi tu provar gli spasimi
D' una ignorata ebbrezza?...
Vuoi ta languir nell' estasi
Di celestial dolcezza?...
Vieni al mio seno... stringimi
In lungo amplesso al cor!
E mente e sensi ed anima
T' infiammerò d' amor!

WALTER. (*da sè*) Incanto irresistibile!
Poter fascinator!
Tutti al pensier mi tornano
I dì dei nostri amor!

ANNA. (*movendo verso WALTER*)
Walter, risensa! guardami!
Non mi spezzare il cor!
Potrai da te respingermi
Il primo dì d' amor?...

HERRMANN. (*con immensa ebbrezza, guardando ANNA*)
Anna, t' ho conquistata!
Pugnai lotta immortale!
Che val se un dio fatale
Ti lega forse a me?

HERMANN. Her grief drives me to madness.

CHORUS. She draweth near and nearer still !

MARG. The temptress
Shall not escape our vengeance.

[LORELEY appears.]

CHORUS. (*gazing at her, then retreating to the front of the stage, as if seized with sudden terror*)

. . . . She turneth

Her evil eye upon us.

WALTER. Her touch is death to all men !

ANNA. Heav'n !

MARG. Woe, this ill-starr'd day.

[*Enter LORELEY. She wears the same robe as the apparition, and is seen by WALTER alone. She remains at the back of the stage, and now WALTER stands alone in the centre, fascinated. The Chorus stands in groups at both sides. The MARGRAVE and ANNA stand in front, separated from the rest towards the right. Towards the left, HERMANN, alone.*]

LORELEY. (*to WALTER*)

An thou would'st all the pleasures prove
And joys of unknown rapture,
An thou would'st languish evermore
In love, the world forgetting,
Come to my arms and clasp me close,
In passionate embraces,
And mind and sense, and all thy soul,
Will burn with passion's flame.

WALTER. (*to himself*)

O magic of resistless might,
O voice that lures to doom,
Once more my soul is all aflame
With thoughts of bygone love.

ANNA. (*moving towards WALTER*)

Beloved, awake, and look on me,
And heal my heart's sore wound.
Can cruel fate thus sever us
On this first day of love ?

HERMANN. (*In a transport of joy, looking at ANNA*)

Anna, mine is the victory,
Thou strov'st to flee in vain ;
What boots it if thy destiny
Doth give thee to my arms ?

IL MARG. (*raccogliendo ANNA tra le sue braccia*)
 Anna, diletta figlia,
 Raccogliti al mio cor!
 Gli ottenebrò lo spirito
 Dei sensi un breve error!

CORO. Chi vide mai rifulgere
 Cotanti raggi d'ôr?
 E donna, angelo o dèmone,
 Ch' arde le menti e i cor!

[*Durante il concertato, LORELEY è rimasta immobile colla mano sul plettro, non staccando mai gli occhi da WALTER su cui versa l'onda del suo fascino magnetico. Sul finire dell'assieme, ella move alcuni passi innanzi, mentre tutti si ritraggono quasi percossi dalla scintilla dei suoi sguardi.*]

LORELEY. (*verso WALTER*)
 Vieni! gli sguardi brillano
 Vieni! le labra fremono,
 Sognando attesi baci!
 Io vuo' tra le tue braccia
 Morir di voluttà!

WALTER. (*spasimante di ebbrezza e di rimorso*)
 Inestinguibil foco
 M' arde!... pietà!... pietà!...

[*LORELEY, in mezzo allo sgomento e alla stupefazione generale si ritira lentamente, sempre colla persona rivolta al pubblico e non perdendo mai d'occhio WALTER, che ne subisce il fascino irresistibile.*]

LORELEY. Vieni! sul Reno ho un' isola,
 Tutta scintille e fior!
 Tutto colà si bacia,
 S' io tocco il plettro d' ôr!

[*Si ritrae sempre più, mentre WALTER la segue attratto dall' incanto.*]

Colà vivrem nell' estasi,
 Che non conosce duol...
 Ma vien... ma vien, dolcissima
 Stella, al tuo caldo sol!

WALTER. (*inebriato*)
 Più non resisto... attendimi!
 Sì—sono tuo—sii mia!

[*HERRMANN, dopo aver fatto un gesto di trionfo, si ritrae poco a poco verso il fondo e scompare.*]

TUTTI. (*meno HERRMANN*)
 Eterno Dio! sacrilega
 Arte! infernal magia!

MARG. (*clasping Anna in his arms*)
 Anna, my dearest daughter,
 Let these arms be thy shield!
 His mind is clouded for a space
 By vain imaginings.

CHORUS. Such gleams of gold were never seen
 On sea and land to shine.
 Is't angel, fiend, or mortal maid
 Who sets all hearts aflame?

[*During the ensemble, LORELEY has remained motionless, with hand on her lyre, never taking her eyes from WALTER. Then she moves a few steps forward, while he retreats, as though blinded by the fire of her looks.*]

LORELEY. (*to WALTER*)
 Oh come, mine eyes are bright with love,
 Oh come, with lips athirst I wait
 And sigh for thy sweet kisses.
 In thy dear arms I fain would die
 In surfeit of delight.

WALTER. (*distracted between passion and remorse*)
 Quenchless the flame of passion
 Burns in my heart. Have pity!

[*LORELEY moves slowly backward, still keeping her eyes on WALTER, who is irresistibly fascinated.*]

LORELEY. Away unto my island home
 Where flow'rs perfume the air,
 For there all things to love awakes
 The magic of my lyre.
 [*retreating, followed by WALTER*]

There all our days shall pass in joy
 That knows no cloud of grief,
 Oh come with me, my soul, my star,
 To realms of endless light!

WALTER (*beside himself*)
 In vain I strive—I come to thee;
 Yea, I am thine for ever.
 [*HERMANN disappears with a gesture of triumph.*]

ALL. O Heavenly Father, may Thy curse
 Light on this foul enchantress.

ANNA. (*trascinandosi quasi ai piedi di WALTER*)
Walter, m' ascolta!

WALTER. (*respingendola*) No!...

ANNA. Walter!

WALTER. Ragion non odo...

ANNA. Pietà!

WALTER. Spezzato è il nodo...
Amata mai non t' ho!

[ANNA manda un grido e cade tra le braccia del MARGRAVIO.]
[LORELEY, sempre indietreggiando, si è portata sino alla sponda del fiume, e mentre WALTER sta per afferrarla, spicca un salto e subitamente scompare. WALTER cade in ginocchio. Sul culmine dello scoglio, a destra, visibile al solo WALTER, riappare LORELEY, come al principio della scena presente.]

WALTER. Maledizione!!

CORO, IL MARG., ANNA. (*colla mano stesa verso WALTER in atto di maledirlo*)
Maledizion!!

CALA LA TELA.

ANNA. (*approaching* WALTER)
Walter! Oh, hear me!

WALTER. (*repulsing her*) No!

ANNA. Walter—

WALTER. In vain thy pleading.

ANNA. Pity!

WALTER. The knot is severed,
And never loved I thee!

[ANNA utters a cry and falls into MARGRAVE'S arms.
LORELEY, still walking backwards, has reached the bank
of the river, leaps into it and disappears. WALTER falls
on his knees. LORELEY reappears almost instantly on
the summit of the rock to the right, visible to WALTER
alone, as at the beginning of this scene.]

WALTER. Accursed am I!

CHORUS. Accursed be thou!

CURTAIN.

ATTO TERZO.

La spiaggia di Oberwesel. Nel mezzo il Reno. Al di qua del Reno, a destra, lo scoglio della LORELEY. A sinistra la teste di un ponte (praticabile) e una croce. Al di là del fiume foreste di abeti e rupi. Tramonto vivissimo che illumina lo scoglio.

BOSCAIUOLI. (con fardelli di legna, entrando da destra)

Si va facendo al bosco

Il giorno fosco...

[buttano a terra i fardelli.]

I PESCATORI. (con reti, entrando da sinistra)

E l'esca non s'affonda

Ormai nell' onda...

[depongono gli attrezzi.]

[i due gruppi si avanzano l'uno verso l'altro.]

I BOS. Ti guardi San Gasparre...

I PES.

E te Melchior!...

[si stringono ruvidamente le mani.]

ALCUNI BOS. (ai pescatori)

Or di'! hai

Visto streghe?

ALCUNI PES. Stan chiuse ne' lor covi...

ALTRI BOS.

O che! nol sai?

Domani è la congrega.

ALCUNI PES. Che vuoi tu dir?

ALCUNI BOS.

Il Sabba, della notte dei morti.

ALTRI DELLE DUE COMITIVE. (inframmettendosi)

Eh! via! lasciate queste pazze fedì

Ai bimbi!

ALTRI.

O che! non credi?

I PRIMI.

Che mi fai celia? credo solo al diavolo

Ed a Nostra Signora Addolorata!

I SECONDI. Eppur è vero;

È sullo scoglio là la nuova Fata!

L'abbiam scôrta, l'abbiam scôrta...

CORO. (alternandosi)

Chi?

La Fata...

Dove? Come?

ACT III.

The beach at Oberwesel. In the centre the Rhine. On the hither side of the river, on the right the rock of Loreley. On the left the head of a bridge and a cross. Beyond the river oak forests and rocks. A violent thunderstorm which lights up the rock.

WOODCUTTERS. (*with faggots of wood, entering from the right*)
Within the forest, storm-cloud
And darkness gather.
[*Throwing down their faggots.*]

FISHERMEN. (*with nets entering from the left*)
Our bait is floating useless
Upon the water.

[*Throwing down their nets the two groups approach each other.*]

WOOD. St. Caspar keep watch o'er you

FISH. Melchior guard you.
[*Shaking hands roughly.*]

WOOD. (*to the Fishermen*)
But tell, hast seen no witches ?

FISH. They do not leave their fireside.

WOOD. What ! ye know not
To-morrow is the Sabbath ?

FISH. What say you now ?

WOOD. When witches do with Satan hold high revel.

OTHERS. Tut, man, leave all such fool's talk to your
grandams
And children.

FISH. Dost believe it ?

WOOD. A truce to jesting. In old Nick believe I
And in our Blessed Lady of the Dolours.

FISH. Yet it is true,
And on the rock there sits enthroned the stranger :
We've seen her.

WOOD. Whom ?

FISH. The Fairy.

WOOD. How ? Where ? Tell us.

- PES. Era bianca come morta,
Sparse aveva le bionde chiome... [bausa]
La luna tramontava e poche stelle
Vagavan tristi nella bianca via...
- Bos. Gesummaria!
- PES. Svolazzando s'increspava
Sulle spalle l'onda d'oro...
L' aure tacquero...
- Bos. E cantava?
- PES. Come gli angeli del coro...
- Bos. Gesummaria!
- PES. Max, l' ardito barcaiuolo,
Nello schifo balza allora,
Urta il remo, scorre a volo,
Tocca sponda omai la prora...
- Bos. Ed ella?
- PES. Ella... le braccia a lui tendea...
Ma la barchetta il vortice inghiottia...
- Bos. Gesummaria!
- PES. E del Reno i fiotti gravi
Dai ghiacciai traeano al mare...
E passavano le navi
Mute e nere come bare...
- Bos. Ed ella?
- PES. Il vel, siccome ali, stendea
E nell' istesso vortice sparia!
- Bos. Gesummaria! Gesummaria!
[risolutamente.]
Ma via! non più...tronchiam tale discorso!
- PES. (ridendo) Avreste mai paura?...
- Bos. Noi... paura!
Abbiam piuttosto sete... abbiamo corso.
- TUTTI. Di vin del Reno
Un buon bicchier
Andiamo a ber.
- [Stanno per andarsene, quando funebri rintocchi e lontani lamenti di donne echeggiano per l'aere. Si arrestano, tendono l'orecchio mormorando:]
Oggi è giorno di spettri e di paure!

FISH. Pale she was, a bloodless shadow,
 Loose her golden locks were floating ;
 In mid sky sailed the moon, and but a few stars
 Were shining sadly on the snow-white roadway.

WOOD. Protect us ! Mary !

FISH. Floating lightly o'er her shoulders
 Gleamed her locks like rays of gold,
 Stillness all around us.

WOOD. Did she sing, then ?

FISH. As the seraphs sing in heaven.

WOOD. Protect us ! Mary !

FISH. Max the mariner undaunted,
 In his light bark, heard her singing,
 Shaped his course towards the headland.
 Ne'er to shore again returned he.

WOOD. And she ?

FISH. She sang, and beckoned him towards her:
 And in a trice, the whirlpool sucked him under.

WOOD. Protect us ! Mary !

FISH. While the Rhine with mighty current
 From the mountains hastened seaward,
 And upon his bosom floated
 Ships, all silent in the darkness.

WOOD. And she ?

FISH. Her cloak like wings she spread about her,
 And she, too, in the whirlpool's depths did vanish.
 Protect us ! Mary !

WOOD. But let's away, we've talked our fill of horrors.

FISH. Are you, perhaps afraid ?

WOOD. Afraid ? We ? Never ?
 Nay, rather are we thirsty from our labour.

ALL. A cup of Rhenish
 To cheer our hearts,
 Come let us drink.

[As they are about to go the sound of a passing bell and the lamentations of women are heard. They pause, listening :

O day of fear ! O day of evil omen !

VOCI INTERNE DI DONNE.

Perchè sei tu partita ?
Perchè ne abbandonasti
In tanto duol ?

[*Il corteo comincia a sfilare nel fondo a destra, tra gli abeti, al di là del fiume.*]

LE DONNE SULLA SCENA.

Perchè fuor della vita,
O vergine, spiegasti
Al cielo il vol ?

IL MARGRAVIO. (*subito dopo il feretro*)
È morto un astro in cielo,
Ma ne palpita il raggio in terra ancora
Insin che il roseo velo
Stenda sui monti la vicina aurora.

[*HERRMANN cupo e livido entra dalla sinistra e si ferma presso la croce.*]

HERRMANN. (*con accento soffocato non osando levare gli occhi da terra*)

Nella miseria il sogno
Dei miei desii fervidi s'è spento !
La uccisi !! Or solo agogno
Un pianto eterno, un eterno tormento !

[*Intanto il corteo continua a sfilare, passando pel ponte e entrando fra le quinte a sinistra.*]

MARGRAVIO.

E al vano della stella
Un angelo è salito in paradiso,
Anna, la pia, la bella,
Anna, la buona che l'amore ha ucciso !

HERRMANN.

Già d' un divin fulgore
La pia fanciulla in firmamento splende !
Pregar potessi !...

[*fa per inginocchiarsi, allorchè i suoi occhi s'incontrano in WALTER ; con disperazione allora urla :*]

Orrore ! !
Ecco il rimorso che al mio cor discende !

[*e fugge via.*]

PES. e BOS. (*alternandosi*)

Oh ! la funesta nenia !

Inteso hai tu ?
È un funebre corteo...
Anna, la pia, la bella,
La stella d'Oberwesel !...
Non è più !

[*alcuni s'inginocchiano mormorando sommessamente le litanie dei morti ; altri rimangono in piedi in atteggiamento riverente.*]

Santa Maria !
Ora pro ea.
Sante Johannes !
Ora pro ea.
Sante Michael !
Ora pro ea.

[*Dalla prima quinta di destra viene WALTER correndo come un forsennato, scarmigliato, coi lineamenti stravolti, quasi irricognoscibile.*]

WALTER. (*parlando fra sè*)
Quante faci ! Mio Dio !

[*e rivolgendosi ad alcuni boscaioli.*]
Chi è morto ?

Bos.

Anna la pia,
Il fior del paradiso !

[*All'udire il nome di ANNA, WALTER manda un grido disperato e si slancia in direzione del corteo. Ma il MARGRAVIO che è giunto in quel momento all'imboccatura del ponte, gli sbarra la strada, lo ghermisce pel polso e lo respinge verso il proscenio.*]
ANNA ! ANNA ! grida
WALTER.]

WOMEN'S VOICES. (*within*)

Oh, why art thou fled from among us?
Oh, why hast thou left thy dear ones
To grieve alone?

[*The procession continues on its way
at the back on the right.*]

WOMEN. (*on the stage*)

O why to bliss eternal
Didst wing thy angel flight?

MARGRAVE.

A star is quenched in heaven,
But still in space its last faint rays
will quiver,

Till o'er yon mountain summit
Aurora comes to spread her rosy
mantle.

[*HERMANN enters pale and hag-
gard, and stops near the cross.*]

HERMANN.

Thus ends, in desolation,
The hope so fondly cherished. I have
slain her!

Henceforth to vain repentance
And bootless pain will all my days be
given.

MARG.

The starry sphere deserting
To Paradise an angel hath ascended.
Anna, the fair, the pious,
Most foully done to death by lover's
treason.

HERMANN.

Felicity eternal
Amid the angel host is now her por-
tion,
Our prayers she heareth.

[*As he is about to kneel he perceives
WALTER.*]

Heav'n's! Walter!
Vengeance, how quickly art thou on
my traces! [*Exit.*]

WOOD. and FISH.

(*alternately.*)

What mean these sounds
of mourning?

Dost understand?

A funeral train approaches:
Anna, the fair, the pious,
The Flower of Oberwesel,
Is no more.

[*Some kneel.*]

Sancta Maria
Ora pro eâ,
Sancte Johannes
Ora pro eâ,
Sancte Michaël
Ora pro eâ.

[*Enter from the right*

WALTER.]

WALTER. (*to himself.*)

Why these torches? Great
Heav'n,

(*Turning to the wood-cutters*)

Whom mourn ye?

WOOD.

Anna the peerless,
The fairest flower of Eden.

[*WALTER hastens towards
the procession, but the MAR-
GRAVE and the Others bar his
passage.*]

IL MARG. Sciagurato ! ove vai ?

WALTER. Vederla io voglio...

E poi morir !

IL MARG. e CORO. *(sotto voce e con accento terribile)*

Arrètra, traditor !

Non profanar il rito del dolor !

[intanto il feretro sarà già scomparso dalla scena.]

WALTER. Oh ! una lama, una lama ! ond' io trafigga

Il misero mio cor !

IL MARG. e CORO. *(circondando WALTER che arrètra inorridito, a voce bassa)*

Sia la vita la tua pena,

La memoria il tuo martir !

Tragga eterna la catena

Del rimorso il tuo fallir.

WALTER. *(con raccapriccio)*

Maledetto allor son io !

IL MARG. e CORO. Sì, lo sei, dall' uom, da Dio !

WALTER. Ah mercè !

IL MARG. e CORO. C' ispiri orror !

[IL MARGRAVIO seguito dal CORO a poco a poco si allontana.]

IL MARG. e CORO. *(allontanandosi)*

È morto un astro in cielo,

Ma ne palpita il raggio in terra ancora.

WALTER. È morto un astro in cielo...

IL MARG. e CORO. Insin che il roseo velo

Stenda su monti la vicina aurora.

[è scesa intanto la notte.]

WALTER. *(rimasto solo)*

Ove sono ? Che fu ? questo che sorge

È il sole o l'astro delle notti bianche ?

No—fu fatuo chiaror... densa a me intorno

L'ombra mi ruba il giorno . . .

[delirando.]

Eppur... io vedo... io vedo !... ah ! quante rose

In quei verdi giardini !...

[come ravvedendosi.]

No—son gigli che languono... no ! no !

Sono viole morte e sotto a quelle,

Cielo ! quanta han sepolta onda di pianto !...

[si alza la luna e illuminando la croce, ne proietta il profilo sulla scena. WALTER che guarda verso il fiume esclama :]

MARG. Foul traitor ! whither would's't thou ?

WALTER. Oh, to see her, and then to die !

CHORUS. Hence ! foulest traitor, hence !
Profane not thus the ritual of the dead.

WALTER. Oh for a sword to pierce my guilty heart !

MARG. *and* CHORUS.

Live on, live on ! remembrance haunt thee,
Life thy penalty shall be ;
May remorse where'er thou goest
Dog thy footsteps all thy days.

WALTER. Woe ! by heav'n and earth accursèd !

MARG. *and* CHORUS. Ay, accursed in earth and heav'n !

WALTER. Have pity !

MARG. *and* CHORUS. Hence, hence from our sight !

[*The MARGRAVE and the Chorus gradually retreat.*]

MARG. *and* CHORUS. (*retreating*)

A star hath been quenched in heaven ;
But still its last faint rays in space will quiver.

WALTER. A star hath been quenched—

MARG. *and* CHORUS. Till o'er yon mountain summit
Aurora comes to spread her rosy mantle.

[*Night has fallen.*]

WALTER. Where am I then ? All hail, thou light of sunrise—
Or are ye baleful stars of evil omen ?

No ; twas but vain deceit. Around me—darkness,
[*as in a trance*]

Dark as my soul within me.

And yet, I see A glory as of roses
In yonder garden glowing.

[*recollecting himself*]

No, they are drooping lilies that I see,
Or faded violets, and deep beneath them,
What tears, what streams of scalding tears are
flowing !

[*The moon rises and illumines the landscape.* WALTER
his gaze fixed on the river, exclaims :]

Ah ! rinasce la luce ! Eccola !
 [si volge rapidamente e scorge i profili sinistri della
 croce.]

Dio !

Uno spettro ! laggiù ! là, tra quell' ombre !
 Non è delirio il mio !

[retrocede esterrefatto, vittima dell' illusione dei sensi.]

Chi sei fantasma pallido
 Là... de la croce ai piedi ?
 Perchè mi guati e un fremito
 T'assale ? in me chi vedi ?
 Di qual delitto porti
 In te la rea condanna ?
 Da qual città di morti
 Vieni, o crudele, a me ?

[con un grido, credendo ravvisare l'immagine di ANNA.]

Misericordia ! È Anna,
 Anna ! mercè ! mercè !

[la luna si vela dietro alle nubi e la croce ritorna nell'ombra. Lunga pausa.]

Sparve... l' eco ammuti... sento del Reno

L' onda pietosa sola mormorar...
 Una lagrima ancor mi bagna il seno...
 Il mio cor ricomincia a palpitar !

O dolce calma !

[andando verso il fiume.]

Ah ! sì, comprendo il tuo fatal invito,
 Arcana voluttà m' agita ancor...
 Dove cominci tu, tutto è finito...
 Anche il rimorso ne' tuoi gorghi muor !

[si slancia verso il fiume. Compagno le Ondine. Egli
 retrocede. Le Ondine lo incalzano, sino che giunto allo
 scoglio di destra, quasi al proscenio, dopo aver gridato :]

Ahimè, ahimè ! sin la morte mi fugge !

[cade riverso, quasi esanime, al suolo.]

DANZA DELLE ONDINE.

Visto cadere a terra WALTER, le Ondine si ritirano precipitosamente al fondo della scena, e si nascondono nel fiume. Poi a poco alla volta, a gruppi, si avanzano di nuovo, in atteggiamenti vari di curiosità e fattesi in cerchio, danzano intorno a WALTER. Ad un tratto si ode un forte rumore sotterraneo, la scena s' illumina di luce vivissima, e LORELEY colle chiome sciolte, e il pettine d' oro in mano apparisce sullo scoglio. Intorno ad essa si aggruppano le Ondine, e le si prostrano come a Regina.

LORELEY. (dallo scoglio)

Vieni al mio seno !...

Ah! Once again the day is dawning —
[turning suddenly he sees the dark outline of the cross.]

Horror!

A phantom, Lo, behold! there, 'mid the shadows,
 No, 'tis but baseless fancy!

[Retreats terror-struck.]

What art thou, born of heav'n or hell,
 There by the Cross that standest?
 Thine eyes pursue me, wherefore thus
 Dost quail? Of me, what seekest thou?
 What knowledge guilty haunts thee?
 Of unatoned transgression?
 Whence com'st thou, cruel vision,
 From what abode of Death?

[with a cry.]

Merciful Heav'n, 'tis Anna,
 Merciful Heav'n, 'tis she!

[The moon is concealed by clouds and the cross is in shadow again.]

Vanished! no sound I hear, nought but the great
 stream

Chanting its world-old melody of woe,
 Once more unbidden tears give consolation,
 Once more the life-blood courses in my heart.
 O sweetest silence.

[Going to the river's edge.]

Ah yes! I know. Thou call'st me to destruction;
 A hidden passion's flame once more consumes me . . .
 Within thy depths in peace all things are ended,
 Yea, ev'n repentance canst thou lull to rest.

[As he is about to fling himself into the river, the WATER NYMPHS appear. He retreats. The NYMPHS drive him back to the rock on the right, nearly to the front of the stage.]

Alas! E'en death is deaf to my entreaty!

[Falls senseless.]

DANCE of the WATER NYMPHS.

[When they see WALTER fall, the NYMPHS retire hastily to the back of the stage and disappear in the river. They gradually emerge again and dance round WALTER. Suddenly a loud subterranean sound is heard, the scene is bathed in brightest light, and LORELEY appears on the rock. The NYMPHS prostrate themselves before her as before a Queen.]

LORELEY. Come to my arms! Come, dearest, come!

WALTER. (*tendendo l'orecchio come trasognato*)
Ah! no, non sogno, è la sua voce!
Loreley! Loreley!

[*le Ondine gli si fanno d'intorno e gli additano lo scoglio, indi fuggono.*]

WALTER. (*scorgendo LORELEY e avanzandosi verso lo scoglio*)
Sei tu!

LORELEY. Chi sei?

WALTER. Son io, son io, ravvisami...
Io come belva ognor perseguitato,
Io che da te non voglio altro che amor!

LORELEY. Che alcuno m'ami ignoro,
E le parole tue ben non comprendo.
Talor balena alla mia mente un sogno...
Ma triste molto e nulla più che un sogno.

WALTER. Deh! non parlar così!...

LORELEY. Cessa e mi lascia!

WALTER. (*con forza*)
Io resto e tu m'udrai.
Infranto ogni altro vincolo,
Tutta l'antica fiamma or si ridesta;
Deh! l'amor tuo tu rendimi,
Ultima speme, per cui vivo, è questa!
Scendi... t'appressa... guardami...
E lo strazio del cor mi leggi in viso...
Pietà! perdona a un misero,
Che nel mondo e nel ciel non spera più!...
Tutti disprezzo se mi resti tu!

LORELEY. (*quasi attratta da forza irresistibile, discende a poco a poco dallo scoglio, gli si avvicina e dice*)
Tutto dimentico... tutto perdono...
Odiare io volli, ma odiar non so!...

WALTER. (*in atto di abbracciarla*)
O Loreley!...

LORELEY. (*respingendolo dolcemente*)
Quella non sono...
Son la sua larva, mi lascia!

WALTER. Ah! .. no!
Lasciarti?... E come io lo potrei?

LORELEY. Amar più non mi dèi!...

WALTER. Ah, no! I dream not. Hers are those accents.
Loreley! Loreley!

[*The NYMPHS disappear, pointing to the rock.*]

'Tis at last.

LORELEY. Who art thou?

WALTER. 'Tis I. Hast thou forgot me quite?
I whom they hunted like a wild beast of the forest,
Who nothing craves of thee, but only love?

LORELEY. Nought knew I of a lover,
A riddle are thy words—I cannot read it.
Once came a dream, my soul with radiance dazzling,
But 'twas a dream, a phantom born of dreamland!

WALTER. Ah, do not spurn me thus.

LORELEY. Leave me in silence.

WALTER.

I stay, and thou shalt hear me . . .
Rent are the bonds that held me once
The old flame leaps to life once more within me,
Ah! grant thy love once more to me;
Without thee, hopeless is my life for ever.
Come down from yon height . . . look on me:
How great my pain my bitter tears will tell thee.
Have pity on a contrite heart,
That now and for all time to be
All else despiseth save thy love alone

LORELEY. (*gradually descending*)
Freely I pardon all: all is forgotten:
I strove to hate thee, but in vain I strove.

WALTER. O Loreley.

LORELEY. (*repulsing him gently*) Loreley I am not;
Her shadow am I. Go thou hence—

WALTER. Ah, no.
What, leave thee . . . thus? No; we are one
for ever.

LORELEY. 'Tis sin for thee to love me.

WALTER. Io non amarti?...e il dici a me?
Deh! ti rammenta—quel dì beato,
Quando nel bosco—presso al torrente
La prima volta io t'ho incontrato,
Bella innocente!

LORELEY. Tutte, sì tutte—io le rammento
Quelle delizie—del primo amore,
Quando rapita—da un caro accento,
Ti davo il core.

a 2.

(*alternandosi*)

Quando la testa—io reclinavo
Placidamente—sopra il tuo seno...
Quando negli occhi—io ti fissavo
Felice appieno!...
Oh! quale ardente—fuoco d'ebbrezza
In quelle eteree—ore fugaci!
Quanto delirio,—quanta dolcezza
In quei tuoi baci!

[*si abbandona involontariamente tra le braccia di WALTER.*]

SPIRITI. (*di dentro*)
Sposa del Reno,
Pensa al tuo giuro;
Quel che t'impone
Non obliar!...

LORELEY. (*sciogliendosi subitamente dall'amplesso di WALTER.*)
Ahimè!...

WALTER. Quai voci
Ho udito risuonar fatali?...

LORELEY. Fatali, sì!...

WALTER. Che fia?

LORELEY. Vedi tu quello scoglio?
Ivi è il mio vero soglio;
Ne' suoi specchi è il mio talamo,
E nel fondo del Ren la tomba mia!

[*sale vivamente sul poggio e volgendosi a WALTER, esclama:*]

Addio!

WALTER. Sinful thou sayest? And this to me?
 Hast thou forgotten—those days of rapture
 When in the forest—where flows the torrent
 I first beheld thee—a wand'rer, lonely,
 Beauteous and spotless.

LORELEY. Yea, all things, all things—do I remember
 Love's blissful dawning—its heaven-sent rapture
 When unresisting—to thy entreaty
 My heart I yielded.

WALTER AND LORELEY.

Then—dost remember—thy dear head rested
 In sweet contentment—upon my bosom,
 Lulled by caresses—when thine eyes into mine
 Were softly gazing.
 Oh, how our pulses—throbb'd with fierce longing
 In those too fleeting—hours of enchantment,
 How did thy kisses—sting me to madness,
 How sweet their magic!

SPIRITS. (*within*)
 Bride of the Rhine King
 Thy troth forget not:
 The oath thou gavest
 Dare not to break.

LORELEY. (*Suddenly freeing herself from WALTER'S embrace.*)
 Alas!

WALTER. These voices!
 What mean these fatal words of warning?

LORELEY. Yea, fatal words.

WALTER. What say they?

LORELEY. Dost see yon frowning headland?
 There, there, for aye my dwelling;
 In its dark caves my nuptial bed:
 Below the waves of Rhine my grave awaits me!

[*Quickly mounts the rock and turns to* WALTER.]

Farewell!

WALTER. Si, addio, terribile
 Meta de' miei sospir!...
 Tutto perdei... non restami
 Che a' piedi tuoi morir!

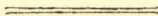
[*Si getta nel Reno e scompare—Loreley resta immobile, quasi pietrificata. Gruppi di Ondine appaiono avvolte in una luce fantastica, fra gli antri e sull'onde del Reno.*]

SPIRITI...

Salve, o Sirena fatalmente bella!...
 Sposa del Reno e ancella!
 Canta... lo impone
 Il tuo signor...
 La tua canzone
 Ripeti ancor!

LORELEY (*quasi inconscia di quello che dice*)
 Vieni...deh! vieni... un palpito
 Solo d'amore invoco...
 Io vuo' tra le tue braccia
 Morir di voluttà!

QUADRO—CALA LA TELA.



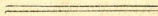
WALTER. Farewell! O bitterness!
 This, then, the goal of all,
 All that I strove for! Nought remains
 But at thy feet to die.

*[He flings himself into the Rhine and disappears.
 LORELEY remains terrified. Groups of NYMPHS appear
 in mystic light.]*

SPIRITS. Hail, Sovreign Lady, crowned with fatal beauty,
 Of holy Rhine the bondslave and the consort.
 Sing—we command thee
 In thy lord's name:
 Thy song of passion
 Repeat again.

LORELEY. Come to my arms and clasp me close,
 I sigh for thy sweet kisses;
 In thy dear arms I fain would die
 In surfeit of delight.

TABLEAU—CURTAIN.



Ricordi's Cheap Edition of Standard Operas.

Composer	Title	Vocal Score	Piano Score
Apolloni ...	L'Ebreo	4 0	—
Auber ...	Fra Diavolo	5 0	1 0
" ...	Muta di Portici	5 0	1 6
Balfe ...	The Bohemian Girl	—	2 0
Beethoven ...	Fidelio	—	1 0
Bellini ...	Beatrice di Tenda	3 0	1 0
" ...	Capuleti e Montecchi	2 6	1 0
" ...	Norma	2 6	1 0
" ...	Pirata	3 6	1 6
" ...	Puritani	3 0	1 0
" ...	Sonnambula	2 6	1 0
" ...	Straniera... ..	3 3	1 6
Boito ...	Mefistofele (English & Italian words)	8 0	4 0
Cimarosa ...	Giannina e Bernardone	4 0	1 0
" ...	Matrimonio segreto	3 6	1 0
Donizetti ...	Ajo nell'imbarazzo	3 0	—
" ...	Anna Bolena	3 0	1 0
" ...	Belisario	3 0	—
" ...	Betly	2 6	—
" ...	Don Pasquale	3 0	1 0
" ...	Don Sebastiano	4 0	1 0
" ...	Elisir d'Amore	2 9	1 0
" ...	Favorita	3 0	1 0
" ...	Figlia del Reggimento	2 6	1 0
" ...	Gemma di Vergy... ..	2 6	1 0
" ...	Linda di Chamounix	3 0	1 0
" ...	Lucia di Lammermoor	2 6	1 0
" ...	Lucrezia Borgia	2 6	1 0
" ...	Maria di Rohan	2 6	1 0
" ...	Poliuto	3 0	1 3
" ...	Roberto Devereux	4 0	—
Flotow ...	Alessandro Stradella	2 6	—
" ...	Marta (Italian & French words)	6 0	1 6
Gluck ...	Alceste	3 0	1 0
" ...	Armida	3 0	2 0
" ...	Orfeo ed Euridice	2 0	1 0
Halevy ...	L'Ebreo	8 0	3 0
Héroid ...	Zampa	4 0	1 6
Mercadante ...	Bravo	3 0	—
" ...	Giuramento	2 6	1 0
Meyerbeer ...	Profeta	6 0	1 6
" ...	Roberto il Diavolo	4 6	1 6
" ...	Ugonotti	4 6	1 6
Mozart ...	Don Giovanni	4 0	1 0
" ...	Flauto Magico	4 0	—
" ...	Nozze di Figaro	3 6	—
Nicolaj ...	Vispe Comari di Windsor... ..	4 0	—
Pacini ...	Saffo	3 6	1 0
Paer ...	Maestro di Cappella	2 6	—
Paisiello ...	Barbiere di Siviglia	3 6	—

All the above Vocal Scores have Italian words except where otherwise indicated.

(continued)

Ricordi's Cheap Edition of Standard Operas—(continued.)

Composer	Title	Vocal Score	Piano Score
Pedrotti ...	Tutti in Maschera ...	5 6	—
Pergolesi ...	Serva Padrona ...	1 0	—
Ponchielli ...	Figliuol Prodigio ...	8 0	5 0
" ...	Gioconda (English & Italian words)	8 0	4 0
" ...	Lituani ...	8 0	4 0
" ...	Marion Delorme ...	6 0	4 0
" ...	Promessi Sposi ...	6 0	4 0
Puccini ...	Bohème (English Words) ...	6 0	3 0
" ...	Madama Butterfly (Eng. & Ital. words)	8 0	4 0
" ...	Manon Lescaut (Eng. & Ital. words)	7 6	4 0
" ...	Tosca (English & Italian words) ...	8 0	4 0
" ...	Villi (English words) ...	6 0	3 0
Ricci (Frat) ...	Crispino e la Comare ...	5 0	1 6
Rossini ...	Assedio di Corinto ...	4 0	—
" ...	Barbiere di Siviglia ...	3 3	1 0
" ...	Cenerentola ...	4 0	1 0
" ...	Conte Ory ...	4 0	1 0
" ...	Gazza Ladra ...	4 6	1 0
" ...	Guglielmo Tell ...	5 6	1 6
" ...	Italiana in Algeri... ..	4 0	—
" ...	Mosé ...	3 0	1 0
" ...	Otello ...	3 0	1 0
" ...	Semiramide ...	4 0	1 6
Spontini ...	Vestale ...	4 0	1 0
Verdi ...	Aida (English & Italian words)	8 0	4 0
" ...	Alzira ...	3 6	1 6
" ...	Aroldo ...	4 0	1 0
" ...	Ballo in Maschera ...	5 0	1 0
" ...	Corsaro ...	3 0	1 6
" ...	Due Foscari ...	3 6	1 0
" ...	Ernani ...	4 0	1 0
" ...	Falstaff (English & Italian words) ...	8 0	5 0
" ...	Finto Stanislao ...	4 3	2 0
" ...	Giovanna d'Arco ...	3 6	1 6
" ...	Lombardi ...	4 0	1 0
" ...	Luisa Miller ...	3 6	1 0
" ...	Macbeth ...	8 0	1 0
" ...	Masnadieri ...	3 6	1 6
" ...	Nabucco ...	3 6	1 0
" ...	Oberto Conte di San Bonifacio ...	3 6	1 6
" ...	Otello (English & Italian words) ...	7 6	4 0
" ...	Rigoletto ...	5 0	1 0
" ...	Traviata ...	5 0	1 0
" ...	Trovatore (English & Italian words)	3 6	1 0
Wagner ...	Lohengrin ...	6 0	2 6
" ...	Rienzi ...	6 0	2 6
" ...	Tannhäuser ...	6 0	2 6
" ...	The Flying Dutchman ...	6 0	2 6
Wallace ...	Maritana ...	—	2 0
Weber ...	Der Freischütz ...	2 6	1 0

All the above Vocal Scores have Italian words except where otherwise indicated.

MAY BE HAD OF ALL MUSIC SELLERS AND OF

G. RICORDI & CO., 265, Regent Street, London, W.

Modern Italian Operas

LA GIOCONDA

AN OPERA IN FOUR ACTS.

Libretto by TOBIA GORRIO (ARRIGO BOITO).

English Adaptation by HENRY HERSEE.

MUSIC BY

AMILCARE PONCHIELLI.

Vocal Score, 8s. net.

Piano Score, 4s. net.

AÏDA

AN OPERA IN FOUR ACTS.

Libretto by ANTONIO GHISLANZONI.

English Version by CHARLES L. KENNEY.

MUSIC BY

GIUSEPPE VERDI.

Vocal Score, 8s. net.

Piano Score, 4s. net.

MEFISTOFELE

AN OPERA IN FOUR ACTS.

WRITTEN AND COMPOSED BY

ARRIGO BOITO.

English Adaptation by THEO. MARZIALS.

Vocal Score, 8s. net.

Piano Score, 4s. net.

OTELLO

AN OPERA IN FOUR ACTS.

Libretto by ARRIGO BOITO.

English Version by FRANCIS HUEFFER.

MUSIC BY

GIUSEPPE VERDI.

Vocal Score, 7s. 6d. net.

Piano Score, 4s. net.

Modern Italian Operas

MANON LESCAUT

A LYRIC DRAMA IN FOUR ACTS

English Version by MOWBRAY MARRAS.

MUSIC BY

G. PUCCINI.

Vocal Score, 7s. 6d. net.

Piano Score, 4s. net.

(English and Italian Words.)

LA BOHÈME

(THE BOHEMIANS)

AN OPERA IN FOUR ACTS.

(Founded on Murger's "La Vie de Bohème.")

MUSIC BY

G. PUCCINI.

With English Text by W. GRIST and PERCY PINKERTON.

Vocal Score, 6s. net.

Piano Score, 3s. net.

TOSCA

AN OPERA IN THREE ACTS.

By V. SARDOU, L. ILLICA and G. GIACOSA.

English Version by W. BEATTY-KINGSTON.

MUSIC BY

G. PUCCINI.

Vocal Score, 8s. net.

Piano Score, 4s. net.

(English and Italian Words.)

MADAMA BUTTERFLY

A JAPANESE TRAGEDY.

Libretto by L. ILLICA and G. GIACOSA.

English Version by R. H. ELKIN.

MUSIC BY

G. PUCCINI.

Vocal Score, 8s. net.

Piano Score, 4s. net.

(English and Italian Words.)

May be had of all Music Sellers, and of,

G. RICORDI & CO., 265, Regent Street, London, W.

Noel Johnson's Latest Song

REMEMBRANCE.

Larghetto.

You gave me rose - ma - ry, and bade me
know That in its blos - soms sweet re - mem - brance
lies;... I gave you vi - o - lets that they might

You gave me rosemary, and bade me know
That in its blossoms sweet remembrance lies;
I gave you violets, that they might show
A loving faithfulness that never dies.

Now on your sleeping breast I place these flowers,
That you may know they were not plucked in vain,
That, waking, you may find these gifts of ours,
To keep in Heav'n until they bloom again.

H. E. GARDEN.

Published in A flat (compass E flat to G) and F.

Price 1/6 net.

MAY BE HAD OF ALL MUSIC SELLERS AND OF

G. RICORDI & CO., 265, Regent Street, London, W.

Sung by Madame MELBA

LOVE'S WAY

BY

F. PAOLO TOSTI.

p

A lit - tle nar - row path - way thro' the
wood There is, for one a - lone too wide; And
yet so strait that on - ly those who love Are not too

A little narrow pathway through the wood
There is, for one alone too wide;
And yet so strait that only those who love
Are not too close who tread it side by side.

The way is very quiet in the wood,
There is no sound of wind or song of bird;
It is so still that only those who love
Dare break its silence with a spoken word.

There seems a constant twilight in the wood,
None ever goes there in the sun of noon,
But always in the dusk, when those who love
Look out between the stems and see the moon.

It is as though some magic holds the wood,
And silences the birds and stills the bees;
None other walks there, only those who love
Go hand in hand beneath the watching trees.

ETHEL CLIFFORD.

Published in E flat, F (C to F) and A flat.

Price 2/- net.

MAY BE HAD OF ALL MUSIC SELLERS AND OF
G. RICORDI & CO., 265, Regent Street, London, W.

FROM

Madame MELBA'S Repertoire

F. PAOLO TOSTI'S SONGS

GOOD-BYE!

Published in E flat, F (compass C to F), G and A flat.

LA SERENATA

Published in C, E flat (compass D to E flat) and F.

MATTINATA

Published in E flat, F (compass D to F) and G.

L'ULTIMA CANZONE

Published in B flat minor (compass D to F), C minor and D minor.

I AM NOT FAIR

Published in F, G (compass D to E) and A.

LOVE'S WAY

Published in E flat, F (compass C to F) and A flat.

Price 2/- net each.

MAY BE HAD OF ALL MUSIC SELLERS AND OF

G. RICORDI & CO., 265, Regent Street, London, W.